

Suomenkielinen laitos

## Lainsäädäntö

Sisältö

### I Säädökset, jotka on julkaistava

.....

### II Säädökset, joita ei tarvitse julkaista

#### Neuvosto

96/493/EY:

- ★ Neuvoston päätös, tehty 29 päivänä maaliskuuta 1996, vuoden 1994 kansainvälisen trooppista puuta koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta yhteisön puolesta ..... 1

Vuoden 1994 kansainvälinen trooppista puuta koskeva sopimus ..... 4

96/494/Euratom, EHTY, EY:

- ★ Assosointineuvoston päätös N:o 1/96 Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan välillä, tehty 16 päivänä heinäkuuta 1996, jolla hyväksytään Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan välisen Eurooppa-sopimuksen 63 artiklan 1 kohdan i) ja ii) alakohdassa ja 2 kohdassa tarkoitettujen kilpailua koskevien määräysten täytäntöönpanemiseksi tarpeelliset soveltamissäännöt ja saman sopimuksen EHTY:n perustamissopimuksen alaan kuuluvista tuotteista tehdyn pöytäkirjan N:o 2 8 artiklan 1 kohdan i) ja ii) alakohdan sekä 2 kohdan soveltamissäännöt ..... 24

96/495/Euratom, EHTY, EY:

- ★ Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan assosointineuvoston päätös N:o 2/96, tehty 16 päivänä heinäkuuta 1996, yhteisöstä peräisin olevien, Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjassa N:o 3 olevassa liitteessä III lueteltujen tuotteiden Puolaan suuntautuvaan tuontiin sovellettavien tullien määrittämisestä ... 28

96/496/Euratom, EHTY, EY:

- ★ Assosiointineuvoston päätös N:o 3/96, assosiointi Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan välillä, tehty 16 päivänä heinäkuuta 1996, jolla ratkaistaan Euroopan yhteisöjen ja Puolan tasavallan välinen nahkoja ja vuotia koskeva erimielisyys Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan välisen Eurooppa-sopimuksen 105 artiklan 1 ja 2 kohdan mukaisesti . . . 31

96/497/Euratom, EHTY, EY:

- ★ Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan assosiointineuvoston päätös N:o 4/96, tehty 16 päivänä heinäkuuta 1996, käsitteen ”peräisin olevat tuotteet” (”alkuperätuotteet”) määritelmästä ja hallinnollisen yhteistyön menetelmistä tehdyn pöytäkirjan N:o 4 muuttamisesta . . . . . 33

Pöytäkirja N:o 4 käsitteen ”peräisin olevat tuotteet” (”alkuperätuotteet”) määrittelystä ja hallinnollisen yhteistyön menetelmistä . . . . . 34

## II

*(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)*

## NEUVOSTO

## NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 29 päivänä maaliskuuta 1996,

vuoden 1994 kansainvälisen trooppista puuta koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta yhteisön puolesta

(96/493/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan talousyhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo, että

vuoden 1994 kansainvälinen trooppista puuta koskeva sopimus, joka nojautuu päätöslauselmaan 93 IV ja 'Uusi kehitysyhteistyökumppanuus: Cartagenan sitoumus' -nimiseen asiakirjaan sekä Yhdistyneiden Kansakuntien kauppaja kehityskonferenssin kahdeksannen istunnon hyväksymässä päätösasiakirjassa 'Cartagenan henki' esitettyihin asiaa koskeviin päämääriin, on avoimena allekirjoittamista varten 1 päivästä huhtikuuta 1994, kunnes sen voimaantulopäivästä on kulunut kuukausi,

tämä sopimus ei vielä ole tullut voimaan,

vuoden 1983 trooppista puuta koskevan sopimuksen 42 artiklan 3 kohdan nojalla kyseisen sopimuksen voimassaoloaika on pidennetty uuden sopimuksen väliaikaiseen tai lopulliseen voimaantumiseen asti,

sopimuksen tavoitteet ovat yhteiseen kauppapolitiikkaan soveltuvia,

jäsenvaltiot osallistuvat rahallisin panoksin tässä sopimuksessa määrättyihin toimiin,

kaikki jäsenvaltiot ovat ilmaisseet aikomuksensa allekirjoittaa kyseinen sopimus ja osallistua sen väliaikaiseen soveltamiseen; täten yhteisö voi allekirjoittaa Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan talletetun sopimuksen sekä ilmoittaa mahdollisimman pian väliaikaista soveltamista koskevasta aikomuksestaan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*1 artikla*

1. Yhteisö allekirjoittaa vuoden 1994 kansainvälisen trooppista puuta koskevan sopimuksen, joka on talletettu Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

Sopimusteksti on tämän päätöksen liitteenä.

2. Yhteisö ilmoittaa Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille aikomuksestaan soveltaa väliaikaisesti 1 artiklassa tarkoitettua sopimusta sen 40 artiklan ja 41 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

*2 artikla*

Neuvoston puheenjohtajalla on oikeus nimetä henkilöt, jotka valtuutetaan allekirjoittamaan 1 artiklassa tarkoitettu sopimus yhteisön puolesta ja tallettaa yhteisön ilmoitus sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta sekä tämän päätöksen liitteenä oleva julistus.

Tehty Brysselissä 29 päivänä maaliskuuta 1996.

*Neuvoston puolesta*

T. TREU

*Puheenjohtaja*

*LIITE***Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden julistus**

Euroopan yhteisö ja sen jäsenvaltiot tulkitsevat vuoden 1994 kansainvälistä trooppista puuta koskevaa sopimusta seuraavasti:

- a) jollei sopimuksen 35 artiklan mukaisesti sopimuksen soveltamisalaa muuteta, vuoden 1994 kansainvälinen trooppista puuta koskeva sopimus koskee yksinomaan trooppista puuta ja trooppisia metsiä;
- b) muu kuin sopimuksen 19 artiklassa tarkoitettuun hallinnolliseen talousarvioon annettava rahoitus on täysin vapaaehtoista.

KÄÄNNÖS

**VUODEN 1994 KANSAINVÄLINEN TROOPPISTA PUUTA  
KOSKEVA SOPIMUS**

YHDISTYNEET KANSAKUNNAT

New York ja Geneve, 1994

VUODEN 1994 KANSAINVÄLINEN TROOPPISTA PUUTA KOSKEVA SOPIMUS

SISÄLLYS

	<i>Sivu</i>
<i>Jobdanto</i> .....	7
<b>I luku — Päämäärät</b>	
<i>Artiklat</i>	
1. Päämäärät .....	7
<b>II luku — Määritelmät</b>	
2. Määritelmät .....	8
<b>III luku — Organisaatio ja hallinto</b>	
3. Kansainvälisen trooppisen puun järjestön päämaja ja organisaatio .....	9
4. Järjestön jäsenyys .....	9
5. Hallitustenvälisten järjestöjen jäsenyys .....	9
<b>IV luku — Kansainvälinen trooppisen puun neuvosto</b>	
6. Kansainvälisen trooppisen puun neuvoston kokoonpano .....	10
7. Neuvoston valtuudet ja tehtävät .....	10
8. Neuvoston puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja .....	10
9. Neuvoston istunnot .....	10
10. Äänen jakautuminen .....	10
11. Neuvoston äänestysmenettely .....	11
12. Neuvoston päätökset ja suositukset .....	11
13. Neuvoston päätösvaltaisuus .....	11
14. Yhteistyö ja koordinointi muiden järjestöjen kanssa .....	11
15. Huomioitsijoiden osallistuminen .....	12
16. Toimitusjohtaja ja henkilökunta .....	12
<b>V luku — Erioikeudet ja Vapaudet</b>	
17. Erioikeudet ja vapaudet .....	12
<b>VI luku — Rahoitus</b>	
18. Rahoitustilit .....	13
19. Hallinnollinen tili .....	13
20. Erityistili .....	13
21. Bali-yhteistyörahasto .....	14
22. Maksutavat .....	15
23. Tilintarkistus ja tilien julkistaminen .....	15

**VII luku — Toiminnalliset tehtävät**

24. Järjestön ohjelmatyö .....	15
25. Järjestön projektit .....	15
26. Komiteoiden perustaminen .....	15
27. Komiteoiden tehtävät .....	16

**VIII luku — Suhde perushyödykkeiden yhteisrahastoon**

28. Suhde perushyödykkeiden yhteisrahastoon .....	17
---	----

**IX luku — Tilastot, tutkimukset ja informaatio**

29. Tilastot, tutkimukset ja informaatio .....	18
30. Vuosikertomus ja vuositarkastelu .....	18

**X luku — Muut määräykset**

31. Valitukset ja erimielisyydet .....	19
32. Jäsenmaiden yleiset velvoitteet .....	19
33. Vapautus velvoituksista .....	19
34. Erityiset tukitoimet .....	19
35. Tarkistus .....	19
36. Tasapuolisuus .....	19

**XI luku — Loppumääräykset**

37. Tallettaja .....	20
38. Allekirjoittaminen, ratifioiminen ja hyväksyminen .....	20
39. Liittyminen .....	20
40. Ilmoitus sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta .....	20
41. Voimaantulo .....	20
42. Muutokset .....	21
43. Luopuminen .....	21
44. Erottaminen .....	21
45. Luopuneiden tai erotettujen jäsenmaiden tai muutokset hyväksymättä jättäneiden jäsenmaiden kanssa tehtävät loppuselvitykset .....	21
46. Voimassaoloaika, pidennys ja lakkauttaminen .....	21
47. Varaumat .....	22
48. Täydentävät ja siirtymäkauden määräykset .....	22

**Liitteet**

A. Luettelo tuottajamaista, joilla on metsävaroja tai jotka ovat tilavuuden mukaan laskettuna puun nettoviejiä, sekä 41 artiklassa tarkoitettu äänten jakautuminen .....	23
B. Luettelo kuluttajamaista ja 41 artiklassa tarkoitettu äänten jakautuminen .....	23



## JOHDANTO

TÄMÄN SOPIMUKSEN OSAPUOLET, jotka

PALAUTTAVAT MIELIIN uuden kansainvälisen taloudellisen järjestyksen perustamista koskevan julistuksen ja toimintaohjelman, integroidun perushyödykeohjelman, uuden kehityskumppanuuden sekä Cartagenan sitoumuksen ja Cartagenan hengen mukaiset tavoitteet,

PALAUTTAVAT MIELIIN vuoden 1983 kansainvälisen trooppista puuta koskevan sopimuksen ja TUNNUSTAVAT kansainvälisen trooppisen puun järjestön toiminnan ja sen saavutukset aina sen toiminnan alusta alkaen, mukaan lukien strategian, jonka päämääränä on, että kaikki kansainvälisesti kaupattava puu olisi lähtöisin kestävästi hoidetuista metsistä,

PALAUTTAVAT MYÖS MIELIIN Rion ympäristö- ja kehitysjulistuksen, oikeudellisesti sitomattoman, mutta velvoittavan periaatejulistuksen periaatteiksi kaikenlaisien metsien hoidon, suojelun ja kestävä kehityksen maailmanlaajuiselle konsensukselle, sekä Agenda 21:n vastaavat luvut sellaisina kuin Yhdistyneiden Kansakuntien ympäristö- ja kehityskonferenssi ne hyväksyi kesäkuussa 1992 Rio de Janeirossa, Yhdistyneiden Kansakuntien ilmastomuutosta koskevan puitesopimuksen sekä biologista monimuotoisuutta koskevan sopimuksen,

TUNNUSTAVAT puun tärkeyden niiden maiden talouselämälle, joilla on puuntuotantometsiä,

EDELLEEN TUNNUSTAVAT tarpeen edistää sopivien ja vertailukelpoisten suuntaviivojen ja arviointiperusteiden kehittämistä kaikenlaisien puuta tuottavien metsien hoidolle, suojelulle ja kestävä kehitykselle sekä tarpeen noudattaa näitä suuntaviivoja ja arviointiperusteita,

OTTAVAT HUOMIOON trooppisen puun kaupan ja kansainvälisten puumarkkinoiden yhteydet sekä tarpeen omaksua maailmanlaajuinen näkökulma kansainvälisen puukaupan avoimuuden parantamiseksi,

KIINNITTÄVÄT HUOMIOTA kaikkien jäsenten Balilla, Indonesiassa toukokuussa 1990 tekemään sitoumukseen pyrkiä vuoteen 2000 mennessä tuottamaan kaikki trooppisesta puusta valmistetut vientituotteet kestäväällä tavalla hoidetuista metsistä ja TUNNUSTAVAT oikeudellisesti sitomattoman, mutta velvoittavan periaatejulistuksen 10. periaatteen kaikenlaisien metsien hoidon, suojelun ja kestävä kehityksen maailmanlaajuisiksi konsensukseksi, jonka mukaan kehitysmaille on järjestettävä uutta lisärahoitusta, jotta ne voisivat hoitaa, suojella ja kehittää metsiään kestäväällä tavalla, mukaan lukien metsittäminen, metsänistutus ja taistelu metsän häviämistä sekä metsän ja maaperän rappeutumista vastaan,

PANEVAT MERKILLE MYÖS 1983 tehdyn kansainvälisen trooppista puuta koskevan sopimuksen kuluttajajäsenosapuolten kansainvälisen trooppista puuta koskevan sopimuksen jatkosopimusneuvotteluiden neljännessä istunnossa 21 päivänä tammikuuta 1994 tekemän sitoumuksen, jonka mukaan ne ylläpitävät metsiensä kestävä hoitoa tai pyrkivät siihen vuoteen 2000 mennessä, ja

HALUAVAT vahvistaa puitteet kansainväliselle yhteistyölle ja toimintatapojen kehittämiseksi tuottaja- ja kuluttajajäsenmaiden välillä trooppista puuta koskevien ongelmien ratkaisemiseksi,

OVAT TEHNEET SEURAAVAN SOPIMUKSEN:

## I LUKU

## PÄÄMÄÄRÄT

## 1 artikla

## Päämäärät

Tunnustaan jäsenmaiden määräämisöikeuden luonnonvaroihinsa nähden, sellaisena kuin se on oikeudellisesti sitomattoman, mutta velvoittavan periaatejulistuksen 1 a periaatteessa määriteltynä kaikenlaisien metsien hoidon, suojelun ja kestävä kehityksen maailmanlaajuisiksi konsensukseksi vuoden 1994 kansainvälisen trooppista puuta koskevan sopimuksen, jäljempänä 'sopimus', päämääränä on:

- a) luoda tehokkaat puitteet kaikkien jäsenmaiden välisille neuvotteluille, kansainväliselle yhteistyölle ja toimintatapojen kehittämiseksi ottaen huomioon kaikki maailman puutaloutta koskevat merkitykselliset näkökohdat;
- b) tarjota puitteet neuvotteluille puukaupan tasapuolisuuden edistämiseksi;
- c) edistää kestävä kehitystä;

- d) parantaa jäsenmaiden kykyä toteuttaa strategia, jonka tarkoituksena on, että kaikki vientiin tarkoitettu trooppinen puu ja trooppisesta puusta valmistetut vientituotteet ovat lähtöisin kestäväällä tavalla hoide-  
tuista metsistä vuoteen 2000 mennessä;
- e) edistää kestäväällä tavalla tuotetun trooppisen puun kansainvälisen kaupan laajentamista ja monipuolistamista parantamalla kansainvälisten markkinoiden rakenteellisia ominaisuuksia siten, että otetaan huomioon yhtäältä pitkän tähtäimen lisäys kulutuksessa ja tuotannon jatkuvuus ja toisaalta hinnat, jotka heijastavat kestävänsä metsänhoidon kuluja ja jotka ovat jäsenten kannalta kannattavia ja tasavertaisia, sekä markkinoille pääsyn parantamista;
- f) edistää ja tukea tutkimus- ja kehitystyötä metsänhoidon ja puunkäytön tehokkuuden parantamiseksi sekä muiden metsään liittyvien arvojen säilyttämiseksi ja lisäämiseksi trooppisissa puuntuotantometsissä;
- g) kehittää ja tukea sellaisten mekanismien kehittämistä, joilla luodaan tuottajamaiden tarvitsemia uusia lisärahoitusmahdollisuuksia ja teknistä asiantuntemusta, niiden kyvyn parantamiseksi saavuttaa tämän sopimuksen päämäärät;
- h) kehittää markkinatietoutta entistä laajemman tiedonkulun takaamiseksi kansainvälisillä puumarkkinoilla, mihin kuuluu puukauppaan liittyvän tiedon kerääminen, muokkaaminen ja levittäminen, mukaan lukien tiedot kaupan olevista puulajeista.
- i) edistää kestäväällä tavalla tuotetun trooppisen puun jalostamista ja jatkojalostusta tuottajajäsenmaissa niiden teollistumisasteen parantamiseksi ja siten lisätä niiden työllistämismahdollisuuksia ja vientituloja;
- j) rohkaista jäseniä tukemaan ja kehittämään teollista trooppisen puun istutusta ja metsänhoitoa sekä rappeutuneen metsämaan kunnostamista ottaen erityisesti huomioon metsävaroista riippuvaiset paikalliset yhteisöt;
- k) parantaa kestäväällä tavalla tuotetun trooppisen puun viennin markkinointia ja jakelua;
- l) rohkaista jäsenmaita kehittämään sellaista kansallista politiikkaa, joka tähtää puuntuotantometsien ja niiden geneettisten varojen kestävänsä hyödyntämiseen ja suojeluun sekä näiden alueiden ekologisen tasapainon säilyttämiseen trooppisen puun kaupan yhteydessä;
- m) edistää teknologian saantia ja siirtoa sekä teknistä yhteistyötä tämän sopimuksen päämäärien saavuttamiseksi, esimerkiksi antamalla myönnytyksiä ja etuuksia keskinäisen sopimuksen mukaan; ja
- n) edistää kansainvälisiä puumarkkinoita koskevaa tiedonvaihtoa.

## II LUKU

### MÄÄRITELMÄT

#### 2 artikla

#### Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- 'trooppisella puulla' teolliseen käyttöön tarkoitettua trooppista lehtipuuta, joka kasvaa tai jota tuotetaan Ravun kääntöpiiriin ja Kauriin kääntöpiiriin välissä sijaitsevilla maissa. Ilmaisuuksella tarkoitetaan tukit, sahatavaran, vanerilevyt ja vanerit. Vaneri, joka sisältää jossain määrin trooppista alkuperää olevaa havupuuta, kuuluu myös tämän määritelmän piiriin;
- 'jatkojalostuksella' tukkien jalostamista primääripuutuotteiksi, puolivalmisteiksi ja valmisteiksi, jotka on kokonaan tai melkein kokonaan tehty trooppisesta puusta;
- 'jäsenellä' hallitusta tai 5 artiklassa tarkoitettua kansainvälistä järjestöä, joka on sitoutunut noudattamaan tätä sopimusta, kun se on voimassa väliaikaisesti tai pysyvästi;
- 'tuottajajäsenmaalla' maata, jolla on trooppisia metsävaroja ja/tai joka on tilavuuden mukaan trooppisen puun liitteessä A tarkoitettu nettoviejä ja josta tulee tämän sopimuksen osapuoli, tai maata, jolla on trooppisia metsävaroja ja/tai joka on tilavuuden mukaan trooppisen puun nettoviejä, jota ei ole ilmoitettu liitteessä A ja josta tulee tämän sopimuksen osapuoli ja jonka neuvosto, tämän maan suostumuksella ilmoittaa tuottajajäsenmaaksi;
- 'kuluttajajäsenmaalla' maata, joka on mainittu liitteessä B ja josta tulee tämän sopimuksen osapuoli, tai luettelossa mainitsematonta maata, josta tulee tämän sopimuksen osapuoli ja jonka neuvosto

- tämän maan suostumuksella ilmoittaa olevan kuluttajajäsenmaa;
6. 'järjestöllä' 3 artiklan mukaisesti perustettua kansainvälistä trooppisen puun järjestöä;
7. 'neuvostolla' 6 artiklan mukaisesti perustettua trooppisen puun neuvostoa;
8. 'äänten määränemmistöllä' läsnä olevien äänestykseen osallistuvien tuottajajäsenmaiden äänen vähintään kahden kolmasosan enemmistöä sekä läsnä olevien äänestykseen osallistuvien kuluttajajäsenmaiden vähintään 60 prosenttia äänistä erikseen laskettuina edellyttäen, että näihin enemmistöihin sisältyy ainakin puolet läsnä olevista äänestykseen osallistuvista tuottajajäsenmaista ja vähintään puolet läsnä olevista ja äänestykseen osallistuvista kuluttajajäsenmaista;
9. 'jaetulla yksinkertaisella ääntenemmistöllä' läsnä olevien äänestykseen osallistuvien tuottajajäsenmaiden ääntenemmistöä ja läsnä olevien äänestykseen osallistuvien kuluttajajäsenmaiden ääntenemmistöä erikseen laskettuina;
10. 'varainhoitovuodella' tammikuun 1 päivänä alkavaa ja joulukuun 31 päivänä päättyvää jaksoa;
11. 'vapaasti vaihdettavilla valuutoilla' Saksan markkaa, Ranskan frangia, Japanin jeniä, Englannin punttaa, Yhdysvaltain dollaria ja mitä tahansa muuta valuuttaa, jonka asianomainen kansainvälinen valuuttajärjestö on toistuvasti katsonut olevan tosiasiallisesti laajasti käytetty kansainvälisessä maksuliikenteessä ja olevan laajasti vaihdettu merkittävillä valuuttamarkkinoilla.

### III LUKU

#### ORGANISAATIO JA HALLINTO

##### 3 artikla

##### Kansainvälisen trooppisen puun järjestön päämaja ja organisaatio

1. Kansainvälinen trooppisen puun järjestö, joka perustettiin vuoden 1983 kansainvälisellä trooppista puuta koskevalla sopimuksella, jatkaa toimintaansa tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi ja sen toiminnan valvomiseksi.
2. Järjestön toiminnasta huolehtii 6 artiklan mukaisesti perustettu neuvosto, 26 artiklassa mainitut komiteat ja muut tukielimet sekä toimitusjohtaja ja henkilökunta.
3. Järjestön päämaja on Jokohamassa, jollei neuvosto määränemmistöllä toisin päättä.
4. Järjestön päämajan on aina oltava jäsenen alueella.

##### 4 artikla

##### Järjestön jäsenyys

Järjestössä on kaksi jäsenmaaryhmää, nimittäin

- a) tuottajajäsenmaat; ja
- b) kuluttajajäsenmaat.

##### 5 artikla

##### Hallitustenvälisen järjestöjen jäsenyys

1. Tässä sopimuksessa viittausta hallitukseen pidetään myös viittauksena Euroopan yhteisöön ja kaikkiin hallitustenvälisiin järjestöihin, joilla on vastaavat velvollisuudet kansainvälisten sopimusneuvottelujen, sopimusten tekemisen ja soveltamisen, erityisesti perushyödykesopimusten osalta. Tämän mukaisesti tässä sopimuksessa olevaa viittausta allekirjoittamiseen, ratifiointiin, hyväksymiseen tai ilmoitukseen väliaikaisesta soveltamisesta tai liittymiseen pidetään tällaisen kansainvälisen järjestön ollessa kyseessä viittauksena tällaisen kansainvälisen järjestön suorittamaan allekirjoittamiseen, ratifiointiin, hyväksymiseen tai ilmoitukseen väliaikaisesta soveltamisesta tai liittymiseen.
2. Tällaiset hallitustenväliset järjestöt äänestävät toimivaltansa kuuluvissa asioissa äänimäärällä, joka vastaa niiden jäsenmaille 10 artiklan mukaisesti kuuluvien äänen kokonaismäärää. Tällaisissa tapauksissa eivät kyseisten hallitusten välisten järjestöjen jäsenmaat ole oikeutettuja käyttämään yksilöllistä äänioikeuttaan.

## IV LUKU

## KANSAINVÄLINEN TROOPPISEN PUUN NEUVOSTO

## 6 artikla

## Kansainvälisen trooppisen puun neuvoston kokoonpano

1. Järjestön ylin toimielin on kansainvälinen trooppisen puun neuvosto, johon kuuluvat kaikki järjestön jäsenmaat.
2. Jokaista jäsenmaata edustaa neuvostossa yksi edustaja, jolle jäsenmaa voi nimetä varajäseniä tai neuvonantajia osallistumaan neuvoston istuntoihin.
3. Varajäsen on valtuutettu toimimaan ja äänestämään edustajan puolesta tämän poissaollessa tai erityisissä olosuhteissa.

## 7 artikla

## Neuvoston toimivalta ja tehtävät

1. Neuvosto on toimivaltainen suorittamaan tai suorittamaan ne tehtävät, jotka tarvitaan tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi.
2. Neuvosto hyväksyy äänen määränemmistöllä tämän sopimuksen mukaiset ja sen toteuttamiseksi tarvittavat ja niiden kanssa yhdenmukaiset säännöt ja määräykset mukaan luettuna oma työjärjestyksensä sekä järjestön taloudelliset ja henkilökuntamääräykset. Taloudelliset määräykset säatelevät muun muassa hallinnollisella ja erityistilillä sekä Bali-yhteistyörahastossa olevien varojen vastaanottamista ja käyttöä. Neuvosto voi työjärjestyksessään määrätä menettelystä, jonka mukaan se voi kokoontumatta ratkaista erityisiä kysymyksiä.
3. Neuvosto pitää tämän sopimuksen mukaisten tehtäviensä suorittamiseksi tarvittavia arkistoja.

## 8 artikla

## Neuvoston puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja

1. Neuvosto valitsee jokaiseksi kalenterivuodeksi puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan, jotka eivät saa palkkaa järjestöltä.
2. Puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja valitaan siten, että toinen on tuottajajäsenmaiden edustaja ja toinen kuluttajajäsenmaiden edustaja. Puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan tehtävään valitaan vuorotellen vuodeksi kerrallaan kummankin jäsenmaaryhmän edustaja, kuitenkin niin, ettei tämä estä toisen tai molempien valintaa äänen määränemmistöllä uudelleen poikkeuksellisissa tilanteissa.

3. Puheenjohtajan ollessa väliaikaisesti estynyt varapuheenjohtaja toimii hänen sijaisenaan. Sekä puheenjohtajan että varapuheenjohtajan ollessa väliaikaisesti estyneenä tai jommankumman tai molempien ollessa estyneenä sen kauden loppuun asti, johon heidät oli valittu, neuvosto voi valita uudet toimihenkilöt tuottajajäsenmaiden ja/tai kuluttajajäsenmaiden edustajista tarpeen mukaan joko väliaikaisesti tai sen kauden loppuun, johon heidän edeltäjänsä oli valittu.

## 9 artikla

## Neuvoston istunnot

1. Neuvosto pitää pääsääntöisesti ainakin yhden sääntömääräisen istunnon vuodessa.
2. Neuvosto kokoontuu ylimääräiseen istuntoon niin päättäessään tai jos kokoontumista pyytävät:
  - a) toimitusjohtaja yhteisymmärryksessä neuvoston puheenjohtajan kanssa, tai
  - b) tuottajajäsenmaiden tai kuluttajajäsenmaiden enemmistö, tai
  - c) jäsenmaat, joilla on vähintään 500 ääntä.
3. Neuvoston istunnot pidetään järjestön päämajassa, jollei neuvosto äänen määränemmistöllä toisin pääte. Mikäli neuvosto jonkin jäsenmaan kutsusta kokoontuu muualla kuin järjestön päämajassa, tämä jäsenmaa vastaa ylimääräisistä kustannuksista, jotka aiheutuvat istunnon pitämisestä muualla kuin päämajassa.
4. Toimitusjohtajan on lähetettävä kutsu istuntoihin ja niiden asialista jäsenmaille vähintään kuusi viikkoa ennen istuntoa paitsi hätätilanteissa, jolloin kutsu tulee lähettää vähintään seitsemän päivää ennen istuntoa.

## 10 artikla

## Äänen jakautuminen

1. Tuottajajäsenmailla on yhteensä 1 000 ääntä ja kuluttajajäsenmailla on yhteensä 1 000 ääntä.
2. Tuottajajäsenmaiden äänet jakautuvat seuraavasti:

- a) 400 ääntä jaetaan tasan kolmen Afrikassa, Aasian ja Tyynen meren alueella sekä Latinalaisessa Amerikassa sijaitsevan tuottaja-alueen kesken. Näin kullekin kolmelle alueelle jaetut äänet jaetaan sitten tasan tältä alueelta olevien tuottajamaiden kesken;
- b) 300 ääntä jaetaan tuottajajäsenmaiden kesken suhteessa kunkin osuuteen kaikkien tuottajajäsenmaiden trooppisten metsien kokonaisvaroista;
- c) 300 ääntä jaetaan tuottajajäsenmaiden kesken viimeisen kolmen vuoden keskimääräisen trooppisen puun nettoviennin mukaisessa suhteessa. Perustana käytetään viimeisintä kolmivuotiskautta, jolta lopulliset luvut ovat käytettävissä.

3. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 2 kohdassa määrätään, Afrikan alueelta oleville tuottajajäsenmaille jaettu kokonaisäänimäärä, joka on laskettu tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti, jaetaan tasaisesti kaikkien Afrikasta olevien tuottajajäsenmaiden kesken. Mikäli ääniä jää jakamatta, kukin näistä äänistä jaetaan Afrikasta olevalle tuottajajäsenmaalle: ensimmäinen tuottajajäsenmaalle, jolla on suurin äänimäärä laskettuna tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti, toinen tuottajajäsenmaalle, jolla on toiseksi suurin äänimäärä ja niin edelleen, kunnes kaikki jäljellä olevat äänet on jaettu.

4. Tämän artiklan 2 kohdan b alakohdassa mainittua äänen jakautumista laskettaessa 'trooppisilla mesävaroilla' tarkoitetaan Yhdistyneiden Kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön (FAO) määritelmän mukaisesti tuotettavia, tiheäkasvuisia lehtipuumetsiä.

5. Kuluttajajäsenmaiden äänet jakautuvat seuraavasti: kullakin kuluttajajäsenmaalla on 10 perusääntä; jäljellä olevat äänet jaetaan kuluttajamaiden kesken suhteessa trooppisen puun nettotuonnin määrään neljä kalenterivuotta ennen ääntenjakamista alkaneena kolmivuotiskautena.

6. Neuvosto jakaa äänet kutakin varainhoitovuotta varten kyseisen vuoden ensimmäisen istunnon alussa tämän artiklan määräysten mukaisesti. Jako on voimassa sen vuoden loppuun, jollei tämän artiklan 7 kohdasta muuta johdu.

7. Kun neuvoston jäsenyys muuttuu tai kun jäsenmaan äänioikeus peruutetaan tai palautetaan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti, neuvosto jakaa uudelleen äänet kyseessä olevassa jäsenryhmässä tai -ryhmissä. Neuvosto päättää uuden ääntenjaon voimaantulosta.

8. Ääniä ei saa jakaa osiin.

#### 11 artikla

##### Neuvoston äänestysmenettely

1. Jokainen jäsenmaa on oikeutettu äänestämään sille kuuluvalla äänimäärällä, eikä sillä ole oikeutta jakaa

ääniään. Jäsenmaa voi kuitenkin äänestää eri tavalla millä tahansa niistä äänistä, joita se on oikeutettu käyttämään tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti.

2. Antamalla kirjallisen ilmoituksen neuvoston puheenjohtajalle tuottajajäsenmaa voi valtuuttaa toisen tuottajajäsenmaan ja kuluttajajäsenmaa voi valtuuttaa toisen kuluttajajäsenmaan valvomaan etuuksiaan ja äänestämään sen äänillä neuvoston kokouksissa.

3. Jäsenmaan, joka pidättäytyy äänestämästä, ei katsota käyttäneen äänioikeuttaan.

#### 12 artikla

##### Neuvoston päätökset ja suositukset

1. Neuvosto pyrkii tekemään päätöksensä ja antamaan suosituksensa yhteisymmärryksessä. Jos yhteisymmärrykseen ei päästä, neuvoston päätökset ja suositukset tehdään yksinkertaisella jaetulla ääntenenemmistöllä, elleivät tämän sopimuksen määräykset edellytä määräenemmistöä.

2. Kun jäsenmaa nojautuu 11 artiklan 2 kohdan määräykseen ja sen ääniä käytetään neuvoston kokouksessa, tällaista jäsenmaata pidetään tämän artiklan 1 kohdan osalta läsnäolevana ja äänioikeuttaan käyttävänä.

#### 13 artikla

##### Neuvoston päätösvaltaisuus

1. Neuvoston kokous on päätösvaltainen, kun kummankin 4 artiklassa mainitun ryhmän jäsenmaiden enemmistö on läsnä, edellyttäen että näillä jäsenillä on vähintään kaksi kolmasosaa jäsenmaaryhmänsä kokonaisäänimäärästä.

2. Jos 1 kohdassa määriteltyä päätösvaltaisuutta ei saavuteta kokouspäiväksi määrättyinä päivinä eikä sitä seuraavana päivänä, on kokous päätösvaltainen istunnon seuraavina päivinä, jos kummankin 4 artiklassa tarkoitettuun ryhmään kuuluvan jäsenmaan enemmistö on läsnä edellyttäen, että näillä on vähintään puolet jäsenmaaryhmänsä kokonaisäänimäärästä.

3. Jäsenmaata, joka on edustettuna 11 artiklan 2 kohdan mukaisesti, pidetään läsnäolevana.

#### 14 artikla

##### Yhteistyö ja yhteensovittaminen muiden järjestöjen kanssa

1. Neuvosto toteuttaa tarvittavat järjestelyt neuvotte-luja ja yhteistyötä varten Yhdistyneiden Kansakuntien ja

sen elinten, mukaan lukien YK:n kauppaa- ja kehityskonferenssin (UNCTAD) ja kestävän kehityksen komission (CSD), hallitusten välisten järjestöjen, mukaan lukien tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) ja yleissopimuksen uhanalaisten villieläin- ja kasvilajien kansainvälisestä kaupasta (CITES), ja valtioista riippumattomien järjestöjen kanssa.

2. Järjestön on tämän sopimuksen päämäärien saavuttamiseksi mahdollisimman suuressa määrin käytettävä hyväksi hallitustenvälisten, virallisten ja valtioista riippumattomien järjestöjen palveluksia ja asiantuntemusta, jotta välttyttäisiin voimavarojen päällekkäiskäytöltä ja lisättäisiin niiden toimenpiteiden täydentävyyttä ja tehokkuutta.

#### 15 artikla

##### Huomioitsijoiden osallistuminen

Neuvosto voi kutsua muun kuin jäsenmaan tai minkä tahansa 14, 20 ja 29 artiklassa mainitun järjestön, jota järjestön toiminta koskee, osallistumaan huomioitsijana neuvoston kokouksiin.

#### 16 artikla

##### Toimitusjohtaja ja henkilöstö

1. Neuvosto nimittää toimitusjohtajan määränemistöllä.

2. Neuvosto vahvistaa toimitusjohtajan nimittämistä koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja edellytykset.

3. Toimitusjohtaja on järjestön ylin hallinnollinen virkamies; hän on neuvostolle vastuussa tämän sopimuksen hallinnosta ja toiminnasta neuvoston päätöksen mukaisesti.

4. Toimitusjohtaja nimittää henkilöstön neuvoston vahvistamien sääntöjen mukaisesti. Neuvosto päättää määränemistöllä johtavan henkilöstön ja hallintohenkilöstön määrästä, jonka toimitusjohtaja voi nimittää. Neuvoston on määränemistöllä päätettävä kaikista johtavan ja hallintohenkilöstön määrän muutoksista. Henkilöstö on vastuussa toimitusjohtajalle.

5. Toimitusjohtajalla tai henkilöstön jäsenillä ei saa olla mitään taloudellisia etuja valvottavanaan puuteollisuudessa tai -kaupassa, tai näihin liittyvissä kaupallisissa toimissa.

6. Toimitusjohtaja tai henkilöstö eivät saa tehtäviään hoitaessaan pyytää tai vastaanottaa ohjeita miltään jäsenmaalta tai järjestön ulkopuoliselta viranomaiselta. Heidän on pidättäydyttävä kaikista sellaisista toimenpiteistä, jotka saattaisivat vaikuttaa haitallisesti heidän asemaansa ainoastaan neuvostolle vastuussa olevina kansainvälisinä virkamiehinä. Jokainen jäsenmaa sitoutuu kunnioittamaan toimitusjohtajan ja henkilöstön velvollisuuksien yksinomaisesti kansainvälistä luonnetta pyrkimättä vaikuttamaan heihin heidän täyttäessään velvollisuuksiaan.

## V LUKU

### ERIOIKEUDET JA VAPAUDET

#### 17 artikla

##### Erioikeudet ja vapaudet

1. Järjestö on oikeushenkilö, joka voi erityisesti tehdä sopimuksia, hankkia ja luovuttaa irtainta ja kiinteää omaisuutta sekä esiintyä kantajana ja vastaajana oikeudenkäynnissä.

2. Japanin hallituksen ja kansainvälisen trooppisen puun järjestön Tokiossa 27 päivänä helmikuuta 1988 allekirjoittamassa päämajasopimuksessa määritellään edelleen järjestön, sen toimitusjohtajan, henkilöstön ja asiantuntijoiden sekä jäsenmaiden edustajien asema, oikeudet ja vapaudet Japanin alueella sellaisin tarvittavin lisäyksin, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen moitteettoman toiminnan kannalta.

3. Järjestö voi tehdä yhden tai useamman maan kanssa sopimuksia erioikeuksista, jotka saattavat osoittautua välttämättömiksi tämän sopimuksen moitteettoman

toiminnan kannalta. Neuvoston on vahvistettava nämä sopimukset.

4. Jos järjestön päämaja siirretään toiseen maahan, kyseisen jäsenmaan on niin pian kuin mahdollista tehtävä järjestön kanssa päämajasopimus, joka neuvoston on hyväksyttävä. Tällaisen sopimuksen tekemiseen saakka järjestö pyytää uutta isäntävaltiota myöntämään kansallisen lainsäädäntönsä puitteissa verovapauden järjestön henkilöstölleen maksamista palkoista, varoista, tuloista ja muusta järjestön omaisuudesta.

5. Päämajasopimus on itsenäinen tähän sopimukseen nähden. Sen voimassaolo lakkaa kuitenkin:

- a) isäntävaltion ja järjestön välisellä sopimuksella;
- b) jos järjestön päämaja siirretään pois isäntämaasta; tai
- c) jos järjestö lopettaa toimintansa.

## VI LUKU

## RAHOITUS

## 18 artikla

## Varainhoitotilit

1. Järjestölle perustetaan:
  - a) hallinnollinen tili;
  - b) erityistili;
  - c) Bali-yhteistyörahasto; ja
  - d) muita tilejä, joita neuvosto pitää aiheellisina ja tarpeellisina.
2. Toimitusjohtaja on vastuussa näiden tilien hoidosta, ja neuvosto antaa järjestön varainhoitoa koskevissa säännöissä tarvittavat määräykset.

## 19 artikla

## Hallinnollinen tili

1. Tämän sopimuksen hallinnosta johtuvat kustannukset suoritetaan hallinnolliselta tililtä, ja ne katetaan jäsenmaiden vuotuisilla maksuosuuksilla, jotka kukin jäsenmaa suorittaa valtiosääntönsä tai hallintonsa edellyttämien menettelytapojen mukaisesti ja jotka vahvistetaan tämän artiklan 3, 4 ja 5 kohdan mukaisesti.
2. Valtuutettujen osallistumisesta neuvoston, komiteoiden ja 26 artiklassa mainittujen neuvoston muiden lisätilien kokouksiin aiheutuvat kustannukset kuuluvat kunkin jäsenmaan suoritettavaksi. Jos jäsenmaa pyytää järjestöltä erityisiä palveluksia, neuvosto velvoittaa tämän jäsenmaan maksamaan näistä palveluksista aiheutuvat kustannukset.
3. Ennen kunkin varainhoitovuoden päättymistä neuvosto hyväksyy järjestön hallinnollisen tulo- ja menoarvion seuraavaa varainhoitovuotta varten ja vahvistaa kunkin jäsenmaan tätä tulo- ja menoarviota varten suoritettavaksi tulevan maksuosuuden.
4. Kunkin jäsenmaan maksuosuus kunkin varainhoitovuoden hallinnollista tulo- ja menoarviota varten määräytyy sen äänimäärän mukaisessa suhteessa kaikkien jäsenmaiden kokonaisäänimäärään kyseisen tulo- ja menoarvion hyväksymisen ajankohtana. Maksuosuuksia vahvistettaessa lasketaan jokaisen jäsenmaan äänet mukaan ottamatta huomioon jonkin jäsenmaan äänioikeuden peruuttamista tai siitä johtunutta äänten uudelleen jakamista.
5. Tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen järjestöön liittyvän jäsenmaan ensimmäisen maksuosuuden määrää

neuvosto maalle annettavan äänimäärän perusteella ja kulumassa olevasta varainhoitovuodesta jäljellä olevan ajan pituudesta riippuen, mutta muuttamatta muille jäsenmaille kulumassa olevaa varainhoitovuotta varten vahvistettuja maksuosuuksia.

6. Maksuosuudet hallinnollisia tulo- ja menoarvioita varten erääntyvät maksettaviksi kunkin varainhoitovuoden ensimmäisenä päivänä. Järjestöön liittyvien jäsenmaiden kulumassa olevaa varainhoitovuotta koskevat maksuosuudet erääntyvät jäseneksitilopäivänä.

7. Jos jäsenmaa ei ole maksanut koko maksuosuuttaan hallinnollista tulo- ja menoarviota varten neljän kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin maksuosuus erääntyi maksettavaksi tämän artiklan 6 kohdan mukaisesti, tulee toimitusjohtajan pyytää tätä jäsenmaata suorittamaan maksosuutensa mahdollisimman pian. Mikäli jäsenmaa ei ole suorittanut maksosuuttaan vielä kahden kuukauden kuluttua pyynnön esittämisestä, jäsenmaata on pyydettävä antamaan selitys siitä, miksi se ei ole suorittanut maksosuuttaan. Jos jäsenmaa ei seitsemän kuukauden kuluttua erääntymispäivästä lukien ole vielä suorittanut maksosuuttaan, sen äänioikeus peruutetaan siihen asti kunnes se on maksanut koko maksosuutensa, ellei neuvosto määränemmistöllä toisin päättä. Jos jäsenmaa sen sijaan on maksanut koko maksosuutensa hallinnollista tulo- ja menoarviota varten neljän kuukauden kuluessa maksuosuuden erääntymisestä tämän artiklan 6 kohdan mukaisesti, jäsenmaa saa maksosuudestaan alennuksen, jonka neuvosto voi järjestön varainhoitoa koskevien sääntöjen mukaan myöntää.

8. Jäsenmaa, jonka oikeudet on peruutettu tämän artiklan 7 kohdan perusteella, on kuitenkin edelleen vastuussa maksosuutensa suorittamisesta.

## 20 artikla

## Erityistili

1. Erityistili jaetaan kahteen alatiliin:
  - a) esiprojektialatili; ja
  - b) projektialatili.
2. Erityistilin mahdollisia rahoituslähteitä ovat:
  - a) perushyödykkeiden yhteisrahasto;
  - b) alueelliset ja kansainväliset rahoituslaitokset; ja
  - c) vapaaehtoiset avustukset.

3. Erityistilin varoja saa käyttää vain hyväksytyihin projekteihin tai esiprojektitoimiin.

4. Kaikki esiprojektialatililta suoritettut kustannukset hyvitetään projektialatililta, mikäli projektit on jälkepäin hyväksytty ja rahoitettu. Mikäli kuuden kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta neuvosto ei saa varoja esiprojektialatilille, se arvioi tilanteen ja toteuttaa aiheelliset toimenpiteet.

5. Kaikki tulot, joilla on yhteys tiettyyn tunnistettavissa olevaan erityistilille kuuluvaan esiprojektiin tai projektiin, ohjataan tälle tilille. Kaikki näistä esiprojekteista tai projekteista aiheutuvat kustannukset, mukaan luetuna konsulttien ja asiantuntijoiden palkkiot ja matkakustannukset, suoritetaan samalta tililtä.

6. Neuvosto vahvistaa määränemmistöllä yksityiskohdaiset säännöt ja edellytykset, joilla se voi tarpeen vaatiessa tukea lainavaroin toteutettavia projekteja, joiden osalta jäsenmaa tai jäsenmaat ovat vapaaehtoisesti ottaneet täyden vastuun näistä lainoista. Järjestö ei ole vastuussa tällaisista lainoista.

7. Neuvosto voi nimetä kyseessä olevan yhteisön suostumuksella minkä tahansa yhteisön, mukaan luettuna jäsenmaa tai jäsenmaat, ja tukea sitä, jotta tämä yhteisö saisi lainaa hyväksytyjen projektien rahoittamiseen ja ottaisi itselleen kaikki tähän liittyvät velvoitteet, paitsi että järjestö varaa itselleen oikeuden tarkkailla varojen käyttöä ja seurata näin rahoitetun projektin toimeenpanoa. Järjestö ei kuitenkaan ole vastuussa yksittäisten jäsenmaiden tai muiden yhteisöjen antamista takuista.

8. Jäsenmaa ei jäsenyytensä perusteella järjestössä ole vastuussa toisen jäsenmaan tai muun yhteisön projekteihin liittyvästä lainauksesta aiheutuvista velvoitteista.

9. Kun vapaaehtoisia, kohteeseen sitomattomia varoja tarjotaan järjestölle, neuvosto voi vastaanottaa tällaisia varoja. Varat voidaan käyttää hyväksytyihin esiprojekteihin tai projekteihin.

10. Toimitusjohtajan on pyrittävä hankkimaan neuvoston päättämien ehdoin riittävä ja varmistettu rahoitus neuvoston hyväksymille esiprojekteille ja projekteille.

11. Erityisiin hyväksytyihin projekteihin annetut lahjoitukset saa käyttää vain niihin projekteihin, joihin ne on alunperin tarkoitettu, jollei neuvosto yhteisymmärryksessä lahjoittajan kanssa toisin päätä. Projektin loppuunsaattamisen jälkeen järjestön on palautettava erityisten projektien jokaiselle lahjoittajalle jäljelle jääneet varat suhteessa kunkin lahjoittajan osuuteen projektiin rahoitus-

ta varten annettujen lahjoitusten kokonaismäärään, elleivät lahjoittajat toisin päätä.

## 21 artikla

### Bali-yhteistyörahasto

1. Perustetaan trooppisen puun tuotantometsien kestävää hoitoa varten rahasto, jolla autetaan tuottajajäseniä tekemään tämän sopimuksen 1 artiklan d alakohdan mukaisen tavoitteen saavuttamiseksi tarvittavat investoinnit.

2. Rahasto koostuu:

- a) lahjoittajajäsenten antamista lahjoituksista;
- b) viidestäkymmenestä prosentista erityistiliin liittyvien toimintojen tuloksena ansaituista tuloista;
- c) muista yksityisistä ja julkisista lähteistä saaduista varoista, jotka järjestö voi hyväksyä omien taloudellisten sääntöjensä mukaisina.

3. Neuvosto myöntää rahaston varoja vain esiprojekteille ja projekteille, joiden tarkoitus on tämän artiklan 1 kohdan mukainen ja jotka on hyväksytty 25 artiklan mukaisesti.

4. Myöntäessään rahaston varoja neuvoston on otettava huomioon:

- a) niiden jäsenten erityistarpeet, joissa metsäsektorin osuutta niiden taloudessa heikentää strategia, jolla pyritään siihen, että vuoteen 2000 mennessä trooppisen puun ja trooppisesta puusta valmistettujen tuotteiden vienti on lähtöisin kestäväällä tavalla hoidetuista metsistä;
- b) niiden jäsenten tarpeet, joilla on merkittäviä metsäalueita ja jotka perustavat suojeluohjelmia puuntuotantometsissä.

5. Neuvoston on vuosittain tarkasteltava rahaston käytettävissä olevien varojen riittävyyttä ja toimittava aktiivisesti lisävarojen saamiseksi tuottajamaiden jäsenille, jotta rahaston tavoite voitaisiin saavuttaa. Käytettävissä olevat varat vaikuttavat jäsenten kykyyn toteuttaa tämän artiklan 4 kohdan a alakohdassa tarkoitettu strategia.

6. Neuvoston on määriteltävä rahaston toimintaa koskevat toimintaperiaatteet ja varainhoitoa koskevat säännöt, mukaan luettuna säännöt, jotka koskevat tilien lopettamista tämän sopimuksen loppumisen tai voimassaolon päättymisen yhteydessä.



## 22 artikla

**Maksutavat**

1. Maksuosuudet hallinnolliselle tilille on suoritettava vapaasti vaihdettavissa valuutoissa, ja niiden on oltava vapaita valuutanvaihtorajoituksista.
2. Rahoitusavustukset erityistilille ja Bali-yhteistyörahostolle on suoritettava vapaasti vaihdettavissa valuutoissa, ja niiden on oltava vapaita valuutanvaihtorajoituksista.
3. Neuvosto voi hyväksyä muunkinlaisia avustuksia erityistilille tai Bali-yhteistyörahostolle, mukaan luettuna tieteellistä ja teknistä laitteistoa tai työvoimaa, joita tarvitaan hyväksytyjen projektien toteuttamiseksi.

## 23 artikla

**Tilintarkastus ja tilien julkistaminen**

1. Neuvosto nimittää riippumattomat tilintarkastajat järjestön kirjanpidon tarkastamista varten.
2. Niin pian kuin mahdollista kunkin varainhoitovuoden päättymisen jälkeen ja viimeistään kuusi kuukautta sen päättymisen jälkeen on jäsenmaille esitettävä erillinen tilintarkastuskertomus hallinnollisen tilin, erityistilin ja Bali-yhteistyörahoston osalta annettavaksi neuvostolle hyväksymistä varten mahdollisuuksien mukaan seuraavassa istunnossaan. Yhteenvedo tarkastetuista tileistä ja taseesta on tämän jälkeen julkistettava.

## VII LUKU

**TOIMINNALLISET TEHTÄVÄT**

## 24 artikla

**Järjestön ohjelmatyö**

Edellä 1 artiklassa määriteltyjen tavoitteiden saavuttamiseksi järjestö harjoittaa yleisiä toimintaperiaatteita koskevaa toimintaa sekä projektitoimintaa taloudellisen informaation, markkinatietouden, metsänistutuksen ja metsänhoidon sekä metsäteollisuuden alueilla tasapainoisesti ja yhdistämällä ohjelmatyötä ja projektitehtäviä mahdollisimman laajasti.

## 25 artikla

**Järjestön projektit**

1. Ottaen huomioon kehitysmaiden tarpeet jäsenet voivat esittää esiprojekti- ja projektisuunnitelmia neuvostolle tutkimuksen ja kehityksen, markkinatietouden, puun tuottajajäsenmaissa tapahtuvan jatko- ja lisäjalostuksen sekä metsänistutuksen ja metsänhoidon aloilta. Esiprojektien ja projektien tulisi osaltaan auttaa saavuttamaan yksi tai useampia tämän sopimuksen tavoitteista.
2. Neuvoston on hyväksyessään esiprojekteja ja projekteja otettava huomioon seuraavat asiat:
  - a) niiden relevanssi tämän sopimuksen tavoitteiden kannalta;
  - b) niiden ympäristövaikutukset ja sosiaaliset vaikutukset;
  - c) maantieteellisen tasapainon säilyttäminen;
  - d) kunkin kehittyvän tuotantoalueen edut ja ominaisuudet;

- e) varojen jakaminen tasaisesti tämän artiklan 1 kappalessa mainittujen alueiden kesken;
- f) niiden kustannustehokkuus ja
- g) tarve välttää päällekkäisiä toimintoja.

3. Neuvoston on laadittava ohjelma ja menettely järjestöltä rahoitusta hakevien esiprojektien ja projektien esittämistä, tarkastelua ja priorisointia varten sekä niiden toteuttamista, seuranta ja arviointia varten. Neuvoston on päätettävä esiprojektien ja projektien rahoituksen tai tukemisen hyväksymisestä 20 ja 21 artiklan mukaan.

4. Toimitusjohtaja voi keskeyttää järjestön varoista esiprojektille tai projektille myönnetyn rahoituksen, jos niitä käytetään vastoin projektisuunnitelmaa tai petollisesti, tuhlaamalla, laiminlyömällä tai asiattomasti. Toimitusjohtajan on esitettävä neuvostolle kertomus asiassa suorittamastaan käsittelystä sen seuraavassa istunnossa. Neuvosto toteuttaa tilanteen vaatimat toimenpiteet.

5. Neuvosto voi määränemmistöllä lakkauttaa minkä tahansa esiprojektin tai projektin tukemisen.

## 26 artikla

**Komiteoiden perustaminen**

1. Järjestölle perustetaan seuraavat komiteat:
  - a) taloudellinen informaatio- ja markkinatietouskomitea;

- b) metsänistutus- ja metsänhoitokomitea;
- c) metsäteollisuuskomitea ja
- d) rahoitus- ja hallintokomitea.

2. Neuvosto voi määränemistöllä perustaa muita aiheellisina ja tarpeellisina pitämiään komiteoita ja lisäelimiä.

3. Kuhunkin komiteaan osallistuminen on avoin kaikille jäsenille. Neuvosto päättää komiteoiden työjärjestyksestä.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa tarkoitetut komiteat ja lisäelimet ovat vastuussa neuvostolle ja työskentelevät neuvoston yleisen valvonnan alaisina. Neuvosto kutsuu koolle komiteoiden ja lisäelinten kokoukset.

#### 27 artikla

#### Komiteoiden tehtävät

1. Taloudellisen informaatio- ja markkinatietouskomitean tehtävänä on:

- a) seurata tilastojen sekä muun järjestön tarvitseman tiedon saatavuutta ja laatua;
- b) eritellä neuvoston antamia tilastollisia tietoja ja erityisindikaattoreita kansainvälisen puukaupan tarkkailemiseksi;
- c) seurata jatkuvasti kansainvälisiä puumarkkinoita, niiden tämänhetkistä tilannetta ja lyhyen tähtäimen suunnitelmia b alakohdassa mainittujen tietojen sekä muun asiaa koskevan informaation perusteella, mukaan lukien dokumentoimattomaan kauppaan liittyvä informaatio;
- d) antaa neuvostolle suosituksia trooppista puuta koskevien aiheellisten tutkimusten tarpeesta ja luonteesta, mukaan lukien hinnat, markkinoiden joustavuus, markkinoiden korvattavuus, uusien tuotteiden markkinointi ja trooppisen puun kansainvälisiä markkinoita koskevat pitkän tähtäimen näkymät, sekä seurata ja tarkastella neuvoston toimeksiantamia muita tutkimuksia;
- e) suorittaa kaikki muut neuvoston sille määräämät tehtävät, jotka liittyvät puuta koskeviin taloudellisiin, teknisiin ja tilastollisiin näkökohtiin;
- f) auttaa kehitysmaihin kuuluvien jäsenmaiden hyväksi tulevaa teknistä yhteistyötä niiden asiaa koskevien tilastopalvelujen parantamiseksi.

2. Metsänistutus- ja metsänhoitokomitean tehtävänä on:

- a) edistää jäsenmaiden välistä yhteistyötä metsätoimintojen kehittämisessä jäsenmaissa muun muassa seuraavilla alueilla:
    - i) metsänistutus;
    - ii) kunnostus;
    - iii) metsänhoito;
  - b) edistää metsänistutukseen ja metsänhoitoon liittyvän teknisen avun ja teknologian siirron lisäämistä kehitysmaihin;
  - c) seurata tällä alueella tapahtuvaa toimintaa sekä tunnistaa ja tarkastella ongelmia ja mahdollisia ratkaisuja yhteistyössä toimivaltaisten järjestöjen kanssa;
  - d) tarkastella säännöllisesti teollisen trooppisen puun kansainvälisen kaupan tulevia tarpeita ja tältä pohjalta yksilöidä ja tarkastella aiheellisia ja tarpeellisia suunnitelmia ja toimenpiteitä metsänistutuksen, kunnostuksen ja metsänhoidon alalla;
  - e) helpottaa tiedon siirtoa metsänistutuksen ja metsänhoidon alalla pätevien järjestöjen avulla;
  - f) yhteensovittaa ja yhdenmukaistaa nämä metsänistutus- ja metsänhoitoalan yhteistyötoimenpiteet muiden järjestöjen, kuten esim. Elintarvike- ja maatalousjärjestön (FAO), Yhdistyneiden Kansakuntien ympäristöohjelman (UNEP), Maailmanpankin, Yhdistyneiden Kansakuntien kehitysohjelman (UNDP), alueellisten kehityspankkien ja muiden toimivaltaisten järjestöjen puitteissa tapahtuvan toiminnan kanssa.
3. Metsäteollisuuskomitean tehtävänä on:
- a) edistää jäsenmaiden välistä yhteistyötä jalostuksen kehittämisessä tuottajajäsenmaissa mm. seuraavilla alueilla:
    - i) tuotekehittely teknologian siirron avulla;
    - ii) henkisen pääoman kehittäminen ja koulutus;
    - iii) trooppisen puun terminologian standardointi;
    - iv) jalostettujen tuotteiden erittelyjen yhdenmukaistaminen;
    - v) investointien ja yhteistyöyritysten edistäminen;
    - vi) markkinointi, mukaan lukien vähemmän tunnettujen ja käytettyjen lajien myynnin edistäminen.
  - b) edistää tiedonvälitystä rakennemuutosten helpottamiseksi jalostuksen lisäämisessä ja jatkojalostuksen kehittämisessä ottaen huomioon sekä tuottaja- että kuluttajajäsenmaiden, erityisesti kehitysmaihin kuuluvien jäsenmaiden, edut;

- c) seurata käynnissä olevia toimenpiteitä tällä alueella sekä tunnistaa ja tarkastella ongelmia ja niiden mahdollisia ratkaisuja yhteistyössä asianomaisten järjestöjen kanssa;
- d) rohkaista lisäämään teknistä yhteistyötä trooppisen puun jalostamiseksi tuottajajäsenmaiden etua ajatellen.
4. Järjestön toimintatapa- ja projektityön edistämiseksi tasapainoisesti taloudellisen informaatio- ja markkinatietouskomitean, metsänistutus- ja metsänhoitokomitean sekä metsäteollisuuskomitean tehtävänä on:
- a) vastata tehokkaan esiprojektien ja projektien tarkastelun, valvonnan ja arvioinnin varmistamisesta;
- b) tehdä neuvostolle esiprojekteja ja projekteja koskevia suosituksia;
- c) seurata esiprojektien ja projektien toteuttamista ja järjestää niiden tulosten kerääminen ja levittäminen niin laajalti kuin mahdollista kaikkien jäsenten hyödyksi;
- d) kehittää ja esittää neuvostolle toimintatapaideoita;
- e) tarkastella projektien ja ohjelmatyön tuloksia säännöllisesti ja tehdä neuvostolle suosituksia järjestön ohjelmien tulevaisuudesta;
- f) tarkastella säännöllisesti järjestön toimintasuunnitelmaan sisältyvien ohjelmakehityksen ja projektitöiden toimintatapoja, kriteerejä ja ensisijaisia alueita ja tehdä neuvostolle muutosehdotuksia;
- g) ottaa huomioon tarve vahvistaa inhimillisten voimavarojen muodostamista ja hyödyntämistä jäsenmaissa;
- h) suorittaa muita neuvoston sille määräämiä tämän sopimuksen tavoitteisiin liittyviä tehtäviä.
5. Tutkimus- ja kehitystyö on tämän artiklan 1, 2 ja 3 kohdan mukaisesti perustettujen komiteoiden yhteinen tehtävä.
6. Rahoitus- ja hallintokomitean tehtävänä on:
- a) tutkia ja tehdä neuvostolle järjestön hallintobudjettiehdotuksien hyväksymistä ja järjestön hallintotoimia koskevia suosituksia;
- b) tarkastaa järjestön varat varmistaa niiden huolellisen hoidon sekä sen, että järjestöllä on tehtävänsä toteuttamiseksi riittävät varat;
- c) tutkia ja antaa neuvostolle suosituksia järjestön vuosittaisen toimintaohjelman vaikutuksista talousarvioon ja mahdollisista toimista sen toteuttamiseen tarvittavien varojen varmistamiseksi;
- d) antaa neuvostolle suositus riippumattomien tilintarkastajien valinnasta ja tutkia näiden tarkastamat tilit;
- e) suositella neuvostolle tarvittavia muutoksia työjärjestykseen ja varainhoitoa koskeviin sääntöihin;
- f) tutkia järjestön tuloja ja miten paljon ne rajoittavat sihteeristön työtä.

## VIII LUKU

### SUHDE PERUSHYÖDYKKEIDEN YHTEISRAHASTOON

#### 28 artikla

#### Suhde perushyödykkeiden yhteisrahastoon

Yhteisön on käytettävä täysimääräisesti hyväksi perushyödykkeiden yhteisrahaston tarjoamia mahdollisuuksia.

## XI LUKU

## TILASTOT, TUTKIMUKSET JA INFORMAATIO

## 29 artikla

## Tilastot, tutkimukset ja informaatio

1. Neuvoston on luotava läheiset suhteet asianomaisiin hallitustenvälisiin, virallisiin ja valtioista riippumattomiin järjestöihin tuoreen ja luotettavan tiedon saannin varmistamiseksi trooppisen puun kaupasta samoin kuin asiaa koskevan tiedon saannin varmistamiseksi ei-trooppisesta puusta ja tuotantometsien hoidosta. Siinä määrin kuin tämän sopimuksen toiminnalle pidetään tärkeänä, järjestön tulee yhteistyössä muiden järjestöjen kanssa kerätä, käsitellä ja relevanteilta osin julkaista tilastotietoa puun tuotannosta, tarjonnasta, kaupasta, varastoista, kulutuksesta, markkinahinnoista, puuvarojen laajuudesta ja puuntuotantometsien hoidosta.

2. Jäsenmaiden on toimitettava kansallisen lainsäädäntönsä sallimissa rajoissa neuvoston pyytämiä puuhun, sen kauppaan ja puuntuotantometsien kestävään hoitoon liittyviä tilastoja ja tietoja, sekä muuta tarvittavaa tietoa, kohtuullisessa ajassa. Neuvosto päättää, mitä tietoa tämän kohdan perusteella on annettava ja missä muodossa tiedot on esitettävä.

3. Neuvoston on järjestettävä tarvittavia tutkimuksia kansainvälisten puumarkkinoiden kehityssuunnasta sekä pitkän ja lyhyen tähtäyksen ongelmista ja kehityksestä tuotantometsien kestävä hoidon saavuttamiseksi.

## 30 artikla

## Vuositarkastelu ja vuosikertomus

1. Neuvoston on kuuden kuukauden kuluessa kunkin kalenterivuoden päättymisestä julkaistava vuosittainen toimintakertomuksensa ja muita tarpeelliseksi katsomiaan tietoja.

2. Neuvoston on vuosittain tarkasteltava ja arvioitava:

- a) kansainvälistä puutilannetta;
- b) muita tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamisen kannalta merkittävinä pitämiään tekijöitä, ongelmia ja aiheita.

3. Tarkastelussa otetaan huomioon:

- a) puun kansallisesta tuotannosta, kaupasta, tarjonnasta, varastoista, kulutuksesta ja hinnoista jäsenten antamat tiedot;
- b) muu tilastollinen tieto ja muut erityiset muuttujat, jotka jäsenet ovat neuvoston pyynnöstä ilmoittaneet;
- c) tiedot, jotka jäsenet ovat antaneet edistymisestään kohti tuotantometsiensä kestävä hoitoa;
- d) muu sellainen asiaa koskeva tieto, jonka neuvosto saa joko suoraan tai Yhdistyneiden Kansakuntien järjestöjen tai asianomaisten hallitustenvälisten virallisten ja/tai valtiosta riippumattomien järjestöjen kautta.

4. Neuvoston on edistettävä näkemysten vaihtoa jäsenmaiden välillä seuraavista kysymyksistä:

- a) puuntuotantometsien kestävä hoidon tilanne ja siihen liittyvät asiat jäsenmaissa;
- b) voimavaravirrat ja -vaatimukset suhteessa järjestön asettamiin tavoitteisiin, kriteereihin ja suuntaviivoihin.

5. Neuvoston on pyynnöstä pyrittävä lisäämään jäsenmaiden, erityisesti kehitysmaihin kuuluvien jäsenmaiden, teknistä valmiutta tarvittavien tietojen toimittamiseksi riittävän tiedon jakamiseksi, erityisesti antamalla jäsenmaiden käyttöön koulutukseen ja tarvikkeisiin tarvittavia voimavaroja.

6. Tarkastelun tulokset on sisällytettävä asian käsitte-lystä neuvostossa tehtyihin kertomuksiin.

## X LUKU

## MUUT MÄÄRÄYKSET

## 31 artikla

## Valitukset ja erimielisyydet

Jäsenmaahan kohdistuvat valitukset tämän sopimuksen mukaisten velvoitteiden laiminlyömisestä, ja tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat erimielisyydet saatetaan neuvoston ratkaistavaksi. Neuvoston asiassa tekemät päätökset ovat lopullisia ja sitovia.

## 32 artikla

## Jäsenmaiden yleiset velvoitteet

1. Tämän sopimuksen voimassaoloaikana jäsenmaat pyrkivät tekemään parhaansa ja toimivat keskenään yhteistyössä edistääkseen tämän sopimuksen päämäärien saavuttamista, ja välttävät näiden päämäärien vastaisia toimia.

2. Jäsenmaat sitoutuvat hyväksymään ja panemaan täytäntöön kaikki neuvoston tämän sopimuksen nojalla tekemät päätökset ja välttävät toimenpiteitä, jotka rajoittaisivat näitä päätöksiä tai olisivat näiden päätösten vastaisia.

## 33 artikla

## Vapautus velvoituksista

1. Neuvosto voi poikkeuksellisissa olosuhteissa, tai sellaisen ylivoimaisen esteen sattuessa, josta ei erikseen tässä sopimuksessa määrätä, määräenemmistöllä vapauttaa jäsenmaan tämän sopimuksen mukaisesta velvoituksesta, mikäli kyseisen jäsenmaan selvitys siitä, miksi se ei voi velvoitustaan täyttää, on neuvostoa tyydyttävä.

2. Myöntäessään jäsenmaalle tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetun vapautuksen neuvoston on nimenomaisesti mainittava, millä ehdoilla ja miksi ajaksi jäsenmaa vapautetaan kyseisestä velvoituksesta sekä ne seikat, joiden perusteella vapautus myönnetään.

## 34 artikla

## Erityiset tukitoimet

1. Tuojajäsenmaat, jotka ovat kehitysmaita ja joiden etuihin tämän sopimuksen nojalla toteutetuilla toimenpiteillä on ollut kielteinen vaikutus, voivat vedota neuvostoon, jotta tämä ryhtyisi erityisiin tukitoimiin. Neuvosto harkitsee sopivia toimenpiteitä Yhdistyneiden Kansakuntien kauppaja kehityskonferenssiin 93 IV päätöslauselman III osan 3 ja 4 kohdan mukaisesti.

2. Yhdistyneiden Kansakuntien määrittelemään vähiten kehittyneiden maiden luokkaan kuuluvat jäsenet voivat anoa neuvostolta erityisiä toimenpiteitä 93 IV päätöslauselman III osan 4 kohdan ja Pariisin sopimuksen 56 ja 57 kappaleiden ja 'Heikoimmin kehittyneitä maita koskevan 1990-luvun toimintaohjelman' mukaisesti.

## 35 artikla

## Tarkistus

Neuvosto tarkastelee tämän sopimuksen soveltamisalaa neljän vuoden kuluttua sen voimaantulosta.

## 36 artikla

## Tasapuolisuus

Tämän sopimuksen määräyksillä ei luoda oikeutta ryhtyä toimenpiteisiin kansainvälisen puu- ja puutuotekaupan rajoittamiseksi tai kieltämiseksi, etenkin puun maahan tuonnin ja hyötykäytön osalta.

## XI LUKU

## LOPPUMÄÄRÄYKSET

## 37 artikla

## Tallettaja

Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri määrätään tämän sopimuksen tallettajaksi.

## 38 artikla

## Allekirjoittaminen, ratifiointi ja hyväksyminen

1. Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Yhdistyneiden Kansakuntien päämajassa 1 päivästä huhtikuuta 1994 yhden kuukauden ajan sen voimaantulopäivästä kaikille hallituksille, jotka on kutsuttu Yhdistyneiden Kansakuntien konferenssiin vuoden 1983 trooppista puuta koskevan sopimuksen jatkosopimuksesta.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettu hallitus voi

- allekirjoittaessaan tämän sopimuksen ilmoittaa, että se allekirjoituksellaan ilmaisee hyväksyvänsä tämän sopimuksen sitovan itseään (lopullinen allekirjoittaminen);
- allekirjoitettuaan tämän sopimuksen ratifioida tai hyväksyä sen tallettamalla tätä koskevan asiakirjan tallettajan huostaan.

## 39 artikla

## Liittyminen

1. Tähän sopimukseen voivat liittyä kaikkien valtioiden hallitukset neuvoston määräämin ehdoin, jotka sisältävät aikarajoituksen liittymiskirjojen tallettamiselle. Neuvosto voi kuitenkin myöntää lykkäystä hallituksille, jotka eivät voi tallettaa liittymiskirjaansa liittymisehdoissa määrättyssä ajassa.

2. Liittyminen tapahtuu tallettamalla liittymiskirja tallettajan huostaan.

## 40 artikla

## Ilmoitus sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta

Allekirjoittajahallitus, joka aikoo ratifioida tai hyväksyä tämän sopimuksen, tai hallitus, jonka liittymisehdot neuvosto on vahvistanut, mutta joka ei vielä ole voinut tallettaa tätä koskevaa asiakirjaansa, voi milloin tahansa ilmoittaa tallettajalle soveltavansa tätä sopimusta väliaikaisesti, joko sen tullessa voimaan 41 artiklan mukaisesti tai jos se jo on voimassa, tarkemmin määrätystä päivästä.

## 41 artikla

## Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee lopullisesti voimaan 1 päivänä helmikuuta 1995 tai jonakin muuna päivänä sen jälkeen, jos 12 tuottajamaiden hallitusta, joilla on yhteensä vähintään 55 prosenttia tämän sopimuksen liitteessä A esitetystä kokonaisuäänimäärästä ja 16 kuluttajamaan hallitusta, joilla on yhteensä vähintään 70 prosenttia tämän sopimuksen liitteessä B esitetystä kokonaisuäänimäärästä, ovat lopullisesti allekirjoittaneet tämän sopimuksen tai ovat ratifioineet tai hyväksyneet taikka liittyneet siihen 38 artiklan 2 kohdan tai 39 artiklan mukaisesti.

2. Jos tämä sopimus ei ole tullut voimaan lopullisesti 1 päivänä helmikuuta 1995, se tulee voimaan väliaikaisesti tuona päivänä tai kuuden kuukauden<sup>(1)</sup> kuluessa jonakin muuna päivänä sen jälkeen, jos 10 tuottajamaan hallitusta, joilla on vähintään 50 prosenttia tämän sopimuksen liitteessä A esitetystä kokonaisuäänimäärästä, ja 14 kuluttajamaan hallitusta, joilla on vähintään 65 prosenttia tämän sopimuksen liitteessä B esitetystä kokonaisuäänimäärästä, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen tai ovat ratifioineet tai hyväksyneet sen 38 artiklan 2 kohdan mukaisesti tai ovat ilmoittaneet tallettajalle 40 artiklan mukaisesti soveltavansa tätä sopimusta väliaikaisesti.

3. Jos tämän artiklan 1 tai 2 kohdassa voimaantuloa varten määrättyjä vaatimuksia ei ole täytetty 1 päivään syyskuuta 1995 mennessä, Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin on kutsuttava ne hallitukset, jotka ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen tai ovat ratifioineet tai hyväksyneet sen 38 artiklan 2 kohdan mukaisesti, tai ovat ilmoittaneet tallettajalle soveltavansa tätä sopimusta väliaikaisesti, kokouksen aikaisimpana mahdollisena päivänä päättämään sopimuksen voimaantulosta kokonaisuudessaan tai osittain näiden hallitusten kesken, joko väliaikaisesti tai lopullisesti. Ne hallitukset, jotka ovat päättäneet saattaa tämän sopimuksen voimaan välillään väliaikaisesti, voivat kokoontua aika ajoin tarkastelemaan tilannetta ja päättämään, olisiko tämän sopimuksen tultava voimaan lopullisesti niiden välillä.

4. Hallituksen osalta, joka ei ole ilmoittanut tallettajalle 40 artiklan mukaisesti, että se liittyy tähän sopimukseen väliaikaisesti ja joka tallettaa ratifioimis-, hyväksymis- ja liittymiskirjansa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen, sopimus tulee voimaan tallettamisesta lukien.

5. Järjestön toimitusjohtaja kutsuu neuvoston istuntoonsa mahdollisimman pian tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

<sup>(1)</sup> Aikamäärä kuusi kuukautta on korvattu aikamäärällä seitsemän kuukautta (ks. alkuperäisen sopimuksen oikaisemisesta YK:n päämajassa New Yorkissa 12 päivänä huhtikuuta 1995 tehty pöytäkirja).

## 42 artikla

**Muutokset**

1. Neuvosto voi äänen määränemistöllä tehdä jäsenmaille suosituksia sopimuksen muuttamisesta.

2. Neuvoston on vahvistettava päivämäärä, johon mennessä jäsenmaiden on ilmoitettava talteenottajalle hyväksyneensä muutoksen.

3. Muutos tulee voimaan 90 päivän kuluttua siitä, kun talteenottaja sai tiedon muutoksen hyväksymisestä jäsenmailta, jotka edustavat vähintään kahta kolmasosaa tuottajajäsenmaiden äänistä sekä jäsenmailta, jotka edustavat vähintään kahta kolmasosaa kuluttajajäsenmaista ja vähintään 75:tä prosenttia kuluttajajäsenmaiden äänistä.

4. Tallettajan ilmoitettua neuvostolle muutoksen voimaantuloa varten määrättyjen vaatimusten täyttämistä ja sen estämättä, mitä tämän artiklan 2 kohdassa neuvoston vahvistamasta päivämäärästä määrätään, jäsenmaa voi vielä ilmoittaa tallettajalle hyväksymisestään edellyttäen, että ilmoitus annetaan ennen muutoksen voimaantuloa.

5. Jäsenmaa, joka ei muutoksen voimaantulopäivään mennessä ole ilmoittanut hyväksymisestään, lakkaa kyseisenä päivänä olemasta tämän sopimuksen osapuoli, jolle se ole tyydyttävästi selvittänyt neuvostolle, ettei hyväksymistä voitu ajoissa suorittaa maan valtiosäännön tai oikeusjärjestelmän edellyttämien menettelyjen päätökseen saattamiseen liittyneiden vaikeuksien vuoksi ja jollei neuvosto päättää pidentää tämän jäsenmaan osalta hyväksymiselle määrättyä aikaa. Muutos ei sido jäsenmaata, ennen kuin se on jättänyt sen hyväksymistä koskevan ilmoituksen.

6. Jos muutoksen voimaantuloa koskevia vaatimuksia ei ole täytetty neuvoston tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti vahvistamaan päivämäärään mennessä, muutosta pidetään peruuntuneena.

## 43 artikla

**Luopuminen**

1. Jäsenmaa voi luopua tästä sopimuksesta milloin tahansa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle. Kyseisen jäsenmaan on samalla ilmoitettava toimenpiteestään neuvostolle.

2. Luopuminen tulee voimaan 90 päivän kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut luopumisilmoituksen.

3. Luopuminen ei vapauta jäsentä sille tämän sopimuksen mukaan kuuluvista taloudellisista velvollisuuksista järjestöä kohtaan.

## 44 artikla

**Erottaminen**

Jos neuvosto katsoo, ettei jokin jäsenmaa ole täyttänyt sopimuksesta johtuvia velvoitteitaan ja että tällä laiminlyönnillä on huomattavan haitallinen vaikutus sopimuksen toimintaan, se voi äänen määränemistöllä erottaa tällaisen jäsenmaan sopimuksesta. Neuvoston on viipymättä ilmoitettava siitä tallettajalle. Kuuden kuukauden kuluttua neuvoston päätöksestä asianomainen jäsenmaa lakkaa olemasta tämän sopimuksen osapuoli.

## 45 artikla

**Luopuneiden tai erotettujen jäsenmaiden tai muutoksen hyväksymättä jättäneiden jäsenmaiden kanssa tehtävät tilitykset**

1. Neuvosto toteuttaa sellaisen jäsenmaan kanssa tehtävät selvitykset, joka lakkaa olemasta tämän sopimuksen osapuoli seuraavista syistä:

- a) 42 artiklan mukainen tämän sopimuksen muutoksen hyväksymättä jättäminen;
- b) 43 artiklan mukainen tästä sopimuksesta eroaminen; tai
- c) 44 artiklan mukainen tästä sopimuksesta erottaminen.

2. Neuvosto pitää kaikki sellaisen jäsenmaan, joka lakkaa olemasta tämän sopimuksen osapuoli, hallinnolliselle tilille tai Bali-yhteistyörahastolle suorittamat mak-suosuudet.

3. Jäsenmaa, joka on lakannut olemasta tämän sopimuksen osapuoli, ei saa mitään osuutta järjestön lopettamisen yhteydessä suoritettussa selvityksessä syntyneisiin tai muihin varoihin. Kyseinen jäsenmaa ei ole myöskään vastuussa vajauksesta, joka järjestössä syntyy sopimuksen lakkauttamisen jälkeen.

## 46 artikla

**Voimassaoloaika, pidennys ja päätyminen**

1. Sopimus on voimassa neljä vuotta voimaantulonsa jälkeen, jollei neuvosto äänen määränemistöllä päättää pidentää sen voimassaoloaikaa, neuvotella sitä uudestaan tai päättää sitä tämän artiklan määräysten mukaisesti.

2. Neuvosto voi äänen määränemistöllä päättää pidentää tämän sopimuksen voimassaoloaikaa enintään kahdeksi kolmen vuoden jaksoksi.

3. Mikäli ennen tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun neljän vuoden päättymistä tai ennen tämän artiklan

2 kohdassa tarkoitetun voimassaoloajan pidennyksen päättymistä uudesta tämän korvaavasta sopimuksesta on neuvoteltu, mutta se ei vielä ole tullut voimaan pysyvästi tai väliaikaisesti, neuvosto voi äänten määräenemmistöllä pidentää tämän sopimuksen voimassaoloa siihen asti kunnes uusi sopimus tulee voimaan joko lopullisesti tai väliaikaisesti.

4. Mikäli uudesta sopimuksesta on neuvoteltu ja se tulee voimaan tämän artiklan 2 tai 3 kohdan mukaisesti tehdyn tämän sopimuksen voimassaoloajan pidennyksen aikana, tämä pidennetty sopimus päättyy uuden sopimuksen tullessa voimaan.

5. Neuvosto voi milloin tahansa äänten määräenemmistöllä päättää tämän sopimuksen päättymisestä määräämästään päivästä lukien.

6. Tämän sopimuksen päättymisestä huolimatta neuvosto jatkaa toimintaansa korkeintaan 18 kuukauden ajan järjestön purkamiseksi, mukaan luettuna tilien selvitys, ja sillä on tänä aikana näihin tarvittavat valtuudet ja tehtävät, mikäli ne on myönnetty äänten määräenemmistöllä tehdyin asiaa koskevin päätöksin.

7. Neuvosto ilmoittaa kaikista tämän artiklan nojalla tekemistään päätöksistä tallettajalle.

*47 artikla*

**Varaumat**

Tämä sopimuksen määräyksiin ei voi tehdä varaumia.

*48 artikla*

#### **Täydentävät ja siirtymäkauden määräykset**

1. Tämän sopimus on jatkoa vuoden 1983 kansainväliselle trooppista puuta koskevalle sopimukselle.

2. Kaikki ne tämän järjestön tai sen elinten toteuttamat tai niiden puolesta toteutetut toimenpiteet, jotka koskevat vuoden 1983 kansainvälisen trooppista puuta koskevan sopimuksen soveltamista ja jotka ovat voimassa tämän sopimuksen voimaantulohetkellä ja joiden voimassaolo ei pääty tuona päivänä, jäävät voimaan, jollei niitä muuteta tämän sopimuksen määräyksillä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen päivänä, joka ilmenee kunkin allekirjoituksen kohdalta.

TEHTY Genevessä 26 päivänä tammikuuta 1994. Tämän sopimuksen arabian-, kiinan-, englannin-, ranskan-, venäjän- ja espanjankieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.



## LIITE A

LUETTELO TUOTTAJAMAISTA, JOILLA ON METSÄVAROJA TAI JOTKA OVAT TILAVUUDEN  
MUKAAN LASKETTUNA PUUN NETTOVIEJIÄ, SEKÄ 41 ARTIKLASSA TARKOITETTU ÄÄNTEN  
JAKAUTUMINEN

Bolivia	21	Liberia	23
Brasilia	133	Malesia	139
Costa Rica	9	Meksiko	14
Dominikaaninen tasavalta	9	Myanmar	33
Ecuador	14	Norsunluurannikko	23
El Salvador	9	Panama	10
Filippiinit	25	Papua-Uusi-Guinea	28
Gabon	23	Paraguay	11
Ghana	23	Peru	25
Guyana	14	Päiväntasaajan Guinea	23
Honduras	9	Tansania	23
Indonesia	170	Thaimaa	20
Intia	34	Togo	23
Kamerun	23	Trinidad ja Tobago	9
Kolumbia	24	Venezuela	10
Kongo	23	Zaire	23
		YHTEENSÄ	1 000

## LIITE B

LUETTELO KULUTTAJAMAISTA JA 41 ARTIKLASSA TARKOITETTU ÄÄNTEN JAKAUTUMINEN

Afganistan	10	Ranska	44
Algeria	13	Ruotsi	10
Amerikan yhdysvallat	51	Saksa	35
Australia	18	Suomi	10
Bahrain	11	Tanska	11
Bulgaria	10	Yhdistynyt kuningaskunta	42
Chile	10	Japani	320
Egypti	14	Kanada	12
Euroopan yhteisö	(302)	Kiina	36
Alankomaat	40	Korean tasavalta	97
Belgia/Luxemburg	26	Nepal	10
Espanja	25	Norja	10
Irlanti	13	Slovakia	11
Italia	35	Sveitsi	11
Itävalta	11	Uusi-Seelanti	10
Kreikka	13	Venäjän federaatio	13
Portugali	18		
		YHTEENSÄ	1 000

## ASSOSIOINTINEUVOSTON PÄÄTÖS N:o 1/96

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan välillä,

tehty 16 päivänä heinäkuuta 1996,

jolla hyväksytään Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan välisen Eurooppa-sopimuksen 63 artiklan 1 kohdan i) ja ii) alakohdassa ja 2 kohdassa tarkoitettujen kilpailua koskevien määräysten täytäntöönpanemiseksi tarpeelliset soveltamissäännöt ja saman sopimuksen EHTY:n perustamissopimuksen alaan kuuluvista tuotteista tehdyn pöytäkirjan N:o 2 8 artiklan 1 kohdan i) ja ii) alakohdan sekä 2 kohdan soveltamissäännöt

(96/494/Euratom, EHTY, EY)

ASSOSIOINTINEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Eurooppa-sopimuksen<sup>(1)</sup>, jolla perustetaan Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan välinen assosiointi, ja erityisesti sopimuksen 63 artiklan 3 kohdan,

ottaa huomioon mainitun sopimuksen EHTY:n perustamissopimuksen alaan kuuluvista tuotteista tehdyn pöytäkirjan N:o 2 ja erityisesti sen 8 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo, että

Eurooppa-sopimuksen tultua voimaan Eurooppa-sopimuksen 63 artikla korvaa Euroopan talousyhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Puolan tasavallan välisen väliaikaisen sopimuksen 33 artiklan,

wäliaikaisessa sopimuksessa mainittu sekakomitea on vahvistanut väliaikaisen sopimuksen 33 artiklan 1 kohdan i) ja ii) alakohdan sekä 2 kohdan soveltamissäännöt,

wäliaikaisen sopimuksen ja Eurooppa-sopimuksen välisen jatkuvuuden varmistamiseksi on tarpeen vahvistaa Eurooppa-sopimuksen osalta kyseiset soveltamissäännöt sellaisina kuin wäliaikaisessa sopimuksessa tarkoitettu sekakomitea on hyväksynyt ne, ja

Eurooppa-sopimuksella perustettu assosiointikomitea on 23 ja 24 päivänä kesäkuuta 1994 pidetyssä kokouksessaan suosittanut assosiointineuvostolle näiden sääntöjen hyväksymistä kirjallisella menettelyllä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*Ainoa artikla*

Hyväksytään Eurooppa-sopimuksen, jolla perustetaan Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan välinen assosiointi 63 artiklan 1 kohdan i) ja ii) alakohdan sekä 2 kohdan kilpailua koskevien määräysten soveltamissäännöt sekä saman sopimuksen EHTY:n perustamissopimuksen alaan kuuluvista tuotteista tehdyn pöytäkirjan N:o 2 8 artiklan 1 kohdan i) ja ii) alakohdan sekä 2 kohdan soveltamissäännöt, sellaisena kuin ne ovat tämän päätöksen liitteessä.

Tehty Brysselissä 16 päivänä heinäkuuta 1996.

*Assosiointineuvoston puolesta*

D. SPRING

*Puheenjohtaja*

<sup>(1)</sup> EYVL N:o L 348, 31.12.1993, s. 1

## LIITE

**EUROOPAN YHTEISÖJEN JA PUOLAN TASAVALLAN VÄLISEN EUROOPPA-SOPIMUKSEN 63 ARTIKLAN 1 KOHDAN i) JA ii) ALAKOHDASSA SEKÄ 2 KOHDASSA TARKOITETTUIHIN YRITYKSIIN SOVELLETTAVIEN KILPAILUA KOSKEVIEN MÄÄRÄYSTEN SOVELTAMISSÄÄNNÖT**

*1 artikla***Yleisperiaate**

Tapaukset, jotka koskevat yritysten välisiä sopimuksia, yritysten yhteenliittymisestä tehtyjä päätöksiä ja yritysten yhdenmukaistettuja menettelytapoja, joiden tarkoituksena tai seurauksena on kilpailun estäminen, rajoittaminen tai vääristäminen, sekä yhteisön ja Puolan väliseen kauppaan mahdollisesti vaikuttavat tapaukset, jotka koskevat hallitsevan aseman väärinkäyttöä yhteisön tai Puolan koko alueella tai sen olennaisessa osassa, ratkaistaan Eurooppa-sopimuksen 63 artiklan 1 ja 2 kohdassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

Tämän toteuttamiseksi tapaukset tutkii yhteisön osalta Euroopan yhteisöjen komissio (PO IV) ja Puolan osalta Puolan monopolien torjuntatoimisto (OAM).

Komission toimivalta tässä asiassa perustuu yhteisön ja OAM:n Puolan lainsäädännön sääntöihin, myös niissä tapauksissa, joissa kyseisiä sääntöjä sovelletaan EY:n ja Puolan alueen ulkopuolella sijaitseviin yrityksiin.

Molemmat viranomaiset ratkaisevat tapaukset omien perussääntöjensä mukaisesti ottaen huomioon jäljempänä mainitut säännökset. Asiaan liittyvät viranomaisten perussäännöt ovat komission osalta Euroopan yhteisön perustamissopimuksen, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen ja johdetun kilpailulainsäädännön kilpailusäännöt sekä OAM:n osalta Puolan laki monopolien torjunnasta.

**EY:N PERUSTAMISSOPIMUKSESSA TARKOITETTU TALOUDELLINEN TOIMINTA**

*2 artikla***Kummankin kilpailuasioissa toimivaltaisen viranomaisen toimivalta**

Komissio ja OAM käsittelevät tämän artiklan määräysten mukaisesti Eurooppa-sopimuksen 63 artiklassa tarkoitetut tapaukset, jotka voivat vaikuttaa yhteisön ja Puolan markkinoihin ja kuulua kummankin kilpailuasioissa toimivaltaisen viranomaisen toimivaltaan.

**2.1. Ilmoittaminen**

2.1.1. Kilpailuasioissa toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen tutkimansa tapaukset, jotka 1 artiklassa tarkoitettujen yleisperiaatteiden mukaisesti osoittautuvat kuuluvan myös toisen viranomaisen toimivaltaan.

2.1.2. Tämä tilanne voi esiintyä erityisesti tapauksissa,

- joissa toisen viranomaisen toimialueella harjoitetaan kilpailusääntöjen vastaista toimintaa,
- joilla on merkitystä toisen viranomaisen soveltamistoimenpiteiden kannalta,
- joissa on kyse ratkaisuista, joissa vaaditaan tai kielletään määrätty menettely toisen viranomaisen toimialueella.

2.1.3. Tämän artiklan nojalla tapahtuva ilmoittaminen käsittää myös riittävien tietojen antamisen, jotta ilmoituksen vastaanottaja voisi arvioida alustavasti asian merkityksen oman toimintansa kannalta. Ilmoitusten jäljennökset esitetään säännöllisin väliajoin assosointineuvostolle.

2.1.4. Ilmoittaminen tapahtuu etukäteen, niin pian kuin mahdollista ja viimeistään tutkimuksen alettua, mutta aina riittävän ajoissa ennen säädösten antamista tai päätöksen tekemistä, jotta helpotettaisiin vastauksen antamista ja neuvotteluja ja menettelyn aloittanut viranomainen saisi mahdollisuuden ottaa huomioon toisen viranomaisen lausunnon sekä ryhtyä kyseisen tapauksen käsittelemiseksi oikeaseisiin toimiin, jotka se katsoo oman lainsäädäntönsä nojalla mahdollisiksi.

**2.2. Neuvottelut ja comitas gentium**

Kun komissio tai OAM katsoo, että toisen viranomaisen toimialueella harjoitettava kilpailusääntöjen vastainen toiminta vahingoittaa merkittäväällä tavalla sen etuja, se voi joko pyytää neuvotteluja toisen viranomaisen kanssa tai pyytää, että kilpailuasioissa toimivaltainen toisen osapuolen viranomainen aloittaa asianmukaisen menettelyn, jonka tarkoituksena on ryhtyä oikeaseisiin toimiin kilpailusääntöjen vastaisia toimia koskevan lainsäädäntönsä nojalla. Tämä säännös ei estä hakijana olevan osapuolen kilpailulainsäädännön mukaisia toimenpiteitä eikä rajoita sen viranomaisen, jonka puoleen on käännytty, toimivaltaa lopullisen päätöksen suhteen.

**2.3. Sovintomahdollisuuden selvittäminen**

Kilpailuasioissa toimivaltainen viranomainen, jonka puoleen on käännytty, tutkii yksityiskohtaisesti ja myötämielisesti asian vireille panneen viranomaisen lausuntoa ja sen toimittamia asioita koskevia tietoja ja erityisesti kyseisten kilpailusääntöjen vastaisen toimien luonnetta, asianosaisina olevia yrityksiä ja haitalliseksi väitettyjä vaikutuksia hakijana olevan osapuolen tärkeisiin etuihin.

Tämän artiklan nojalla neuvotteluihin ryhtyneet toimivaltaiset kilpailuviranomaiset pyrkivät löytämään molemminpuolisesti hyväksyttävän ratkaisun ottaen samalla huomioon kyseessä olevat keskinäiset tärkeät edut, tämän vaikuttamatta niille kuuluviin oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

*3 artikla***Toisen kilpailuviranomaisen yksinomainen toimivalta**

- 3.1. Toisen kilpailuviranomaisen yksinomaiseen toimivaltaan 1 artiklassa tarkoitetun periaatteen nojalla kuuluvat tapaukset, jotka voivat vaikuttaa haitallisesti toisen osapuolen tärkeisiin etuihin, käsitellään 2 artikla huomioon ottaen ja jäljempänä mainittavien periaatteiden mukaisesti.
- 3.2. Toisen toimivaltaisen kilpailuviranomaisen aloittaessa tutkimuksen tai ryhtyessä menettelyyn, joka koskee tapausta, joka näyttää vaikuttavan haitallisesti toisen osapuolen tärkeisiin etuihin, toimenpiteisiin ryhtyvä viranomainen ilmoittaa tapauksesta toiselle viranomaiselle ilman tämän virallista pyyntöä.

*4 artikla***Tietojen pyytäminen**

Kun toisen osapuolen toimivaltainen kilpailuviranomainen havaitsee, että tapaus, joka kuuluu myös toisen viranomaisen toimivaltaan tai tämän yksinomaiseen toimivaltaan, vaikuttaa haitallisesti ensiksi mainitun osapuolen tärkeisiin etuihin, se voi pyytää menettelyyn ryhtyneeltä viranomaiselta tapausta koskevia tietoja.

Menettelyyn ryhtynyt viranomainen toimittaa mahdollisuuksien mukaan riittävät tiedot niin aikaisessa tutkimusten vaiheessa ennen säädöksen antamista tai ratkaisun tekemistä, että se voi ottaa huomioon toimenpiteitä pyytävän viranomaisen lausunnon.

*5 artikla***Tietojen salassapito ja luottamuksellisuus**

- 5.1. Eurooppa-sopimuksen 63 artiklan 7 kohdan mukaisesti mikään toimivaltainen kilpailuviranomainen ei ole velvollinen toimittamaan tietoja toiselle viranomaiselle, mikäli tiedot hallussaan pitävän viranomaisen lainsäädäntö kieltää tietojen luovuttamisen toimenpiteitä pyytävälle viranomaiselle tai jos luovuttaminen on ristiriidassa sen osapuolen tärkeiden etujen kanssa, jonka viranomaisella on tiedot hallussaan.
- 5.2. Kumpikin viranomainen sitoutuu säilyttämään kaikki mahdollisin keinoin toisen viranomaisen sille luovuttamien tietojen luottamuksellisen luonteen.

*6 artikla***Ryhmäpoikkeukset**

Sovellettaessa Eurooppa-sopimuksen 63 artiklaa näiden soveltamissääntöjen 2 ja 3 artiklan määräysten mukaisesti toimivaltaiset kilpailuviranomaiset pitävät huolen siitä, että yhteisössä voimassa olevien ryhmäpoikkeuksia koskevien sääntöjen sisältämiä periaatteita sovelletaan kokonaisuudessaan. Yhteisön ryhmäpoikkeuksen hyväksymiseen, kumoamiseen tai muuttamiseen liittyvistä menettelyistä ilmoitetaan OAM:lle.

Mikäli Puolan taholla esiintyy vakavaa vastustusta näitä ryhmäpoikkeuksia koskevia sääntöjä kohtaan ja ottaen huomioon Eurooppa-sopimuksessa määrätyn lainsäädäntöjen lähentämisen assosiointineuvostossa järjestetään neuvottelut näiden soveltamissääntöjen 9 artiklan määräysten mukaisesti.

Samoja periaatteita noudatetaan muissa yhteisön ja Puolan kilpailupolitiikan tärkeissä muutoksissa.

*7 artikla***Sulautumisien tarkkailu**

Kun on kyse yrityskeskittymien valvonnasta 21 päivänä joulukuuta 1989 annetussa neuvoston asetuksessa (EY) N:o 4064/89<sup>(1)</sup> tarkoitetuista sulautumisista, joilla on huomattava merkitys Puolan taloudelle, OAM:llä on oikeus esittää lausuntonsa menettelyyn kuluessa, ottaen huomioon edellä mainitun asetuksen mukaiset määräajat. Komissio ottaa lausunnon asianmukaisella tavalla huomioon.

*8 artikla***Vähämerkityksinen toiminta**

8.1. Sellainen kilpailusääntöjen vastainen toiminta, jolla on vähäinen vaikutus osapuolten väliseen kauppaan tai kilpailuun, ei kuulu Eurooppa-sopimuksen 63 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan, eikä sitä näin ollen käsitellä näiden soveltamissääntöjen 2—6 artiklan mukaisesti.

8.2. Yleensä vaikutusten oletetaan olevan 8 artiklan 1 kohdan merkityksessä vähäisiä, jos

- osallistuvien yritysten vuosittainen kokonaisliikevaihto on enintään 200 miljoonaa ecua, ja
- sopimuksen kohteena olevien tavaroiden tai palveluiden sekä osallistuvien yritysten muiden tavaroiden tai palveluiden, joita käyttäjät pitävät niiden ominaisuuksien, hintojen ja suunnitellun käytön osalta vastaavina, osuus on enintään 5 prosenttia tämän kaltaisten tuotteiden ja palveluiden kokonaismarkkinoista sillä yhteismarkkinoiden alueella, jota sopimus koskee, sekä niillä Puolan markkinoilla, joita sopimus koskee.

*9 artikla***Assosiointineuvosto**

- 9.1. Jos 2 ja 3 artiklassa tarkoitettuja menettelyitä noudattaen ei saavuteta yhteisesti hyväksyttävää ratkaisua, samoin kuin näissä soveltamissääntöissä erikseen mainituissa muissa tapauksissa, assosiointineuvostossa järjestetään jonkin osapuolen pyynnöstä mielipiteidenvaihto kolmen kuukauden kuluessa pyynnön esittämisestä.
- 9.2. Mielipiteidenvaihdon jälkeen tai edellä 9.1 kohdassa tarkoitetun määräajan päätyttyä assosiointineuvosto voi antaa aiheellisia suosituksia näiden tapausten ratkaisemiseksi, edellä sanotun kuitenkin rajoittamatta Eurooppa-sopimuksen 63 artiklan 6 kohdan soveltamista. Suosituksissaan assosiointineuvosto voi ottaa huomioon, että pyynnön saanut viranomainen ei ole ilmoittanut näkökantansa pyynnön esittäneelle viranomaiselle 9.1 kohdassa määrättyssä määräajassa.

<sup>(1)</sup> EYVL N:o L 395, 30.12.1989, s. 1, asetus sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (ETY) N:o 2367/90 (EYVL N:o L 219, 14.8.1990, s. 5).

9.3. Nämä assosiointineuvoston noudattamat menettelyt eivät millään tavoin rajoita jotain osapuolten alueella voimassa olevan kilpailulainsäädännön nojalla tapahtuvaa toimintaa.

*10 artikla*

**Toimivaltaristiriita**

Jos komissio ja OAM katsovat, ettei niillä kummallakaan ole toimivaltaa käsitellä jotain tapausta oman lainsäädäntönsä nojalla, assosiointineuvostossa järjestään pyynnöstä mielipiteidenvaihto. Yhteisö ja Puola pyrkivät löytämään yhteisesti hyväksyttävän ratkaisun kyseessä olevien huomattavien etujen vuoksi ja assosiointineuvoston tuella, joka voi laatia aiheelliset suositukset, edellä sanotun kuitenkin rajoittamatta Eurooppa-sopimuksen 63 artiklan 6 kohdan määräyksiä ja Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden omista kilpailusäännöistä johtuvia oikeuksia.

**EHTY:N PERUSTAMISSOPIMUKSESSA TARKOITETTU  
TALOUDELLINEN TOIMINTA**

*11 artikla*

**Euroopan hiili- ja teräsyhteisön (EHTY) perustamissopimus**

Edellä 1—6 ja 8—10 artiklan määräyksiä sovelletaan myös Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjassa N:o 2 mainitulla hiili- ja teräsalalla.

*12 artikla*

**Hallinnollinen apu (kielet)**

Komissio ja OAM ryhtyvät käytännön toimenpiteisiin keskinäisen avun ja kaikkien muiden aiheellisten ratkaisujen aikaansaamiseksi, erityisesti käännosten osalta.

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan

ASSOSIOINTINEUVOSTON PÄÄTÖS N:o 2/96,

tehty 16 päivänä heinäkuuta 1996,

yhteisöstä peräisin olevien, Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjassa N:o 3 olevassa liitteessä III lueteltujen tuotteiden Puolaan suuntautuvaan tuontiin sovellettavien tullien määrittämisestä

(96/495/Euratom, EHTY, EY)

ASSOSIOINTINEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan välisestä assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen<sup>(1)</sup> ja erityisesti sen pöytäkirjassa N:o 3 olevan 1 ja 4 artiklan,

sekä katsoo, että

mainitun pöytäkirjan määräysten mukaisesti Puolan tasavalta on sitoutunut määrittämään pöytäkirjaan sisältyviin, yhteisöstä tuotuihin tavaroihin sovellettavien maksujen sekä maatalouden maksuosan että muun kuin maatalouden maksuosan ja sitoutunut saattamaan päätökseen muun kuin maatalouden maksuosan poistamisen 1 päivään tammikuuta 1999 mennessä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*Ainoa artikla*

Yhteisöstä peräisin olevien, pöytäkirjassa N:o 3 olevassa liitteessä III lueteltujen jalostettujen maataloustuotteiden Puolan tasavaltaan suuntautuvaan tuontiin sovellettavat tullit määrätään tämän päätöksen liitteessä.

Tehty Brysselissä 16 päivänä heinäkuuta 1996.

*Assosiointineuvoston puolesta*

D. SPRING

*Puheenjohtaja*

<sup>(1)</sup> EYVL N:o L 348, 31.12.1993, s. 2

## LIITE

(prosentteina)

PCN-koodi	Arvotulli 1 päivästä heinä- kuuta 1995 lähtien	Muu kuin maatalouden maksuosa					Arvotulli, josta on vähennetty muu kuin maatalouden maksuosa				
		1995	1996	1997	1998	1999	1995	1996	1997	1998	1999
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
0403											
0403 10 510	34	12	10	7	4	0	34	32	29	26	22
0403 10 530	34	12	10	7	4	0	34	32	29	26	22
0403 10 590	34	12	10	7	4	0	34	32	29	26	22
0403 10 910	34	22	18	13	8	0	34	30	25	20	12
0403 10 930	34	25	21	16	11	0	34	30	25	20	9
0403 10 990	34	23	19	14	9	0	34	30	25	20	11
0403 90 710	34	12	10	7	4	0	34	32	29	26	22
0403 90 730	34	12	10	7	4	0	34	32	29	26	22
0403 90 790	34	14	10	7	4	0	34	30	27	24	20
0403 90 910	34	21	17	14	11	0	34	30	27	24	13
0403 90 930	34	26	22	19	16	0	34	30	27	24	8
0403 90 990	34	21	17	14	11	0	34	30	27	24	13
0710											
0710 40 000	17	11	8	5	0	0	17	14	11	6	6
0711											
0711 90 300	12	8	6	4	0	0	12	10	8	4	4
1302											
1302 31 000	12	12	10	5	0	0	12	10	5	0	0
1704											
1704 10 110	25	19	14	9	5	0	25	20	15	11	6
1704 10 190	25	17	13	8	4	0	25	21	16	12	8
1704 10 910	24	20	15	10	5	0	24	19	14	9	4
1704 10 990	25	17	13	8	4	0	25	21	16	12	8
1704 90 300	33	20	15	10	5	0	33	28	23	18	13
1704 90 550	29	23	17	11	5	0	29	23	17	11	6
1803											
1803 10 000	14	8	6	3	0	0	14	12	9	6	6
1803 20 000	14	8	6	3	0	0	14	12	9	6	6
1804 00 000	14	8	6	3	0	0	14	12	9	6	6
1805 00 000	23	7	5	3	0	0	23	21	19	16	16
1902											
1902 11 000	39	11	10	6	3	0	39	38	34	31	28
1902 19 100	39	27	26	14	7	0	39	38	26	19	12
1902 19 900	39	27	26	14	7	0	39	38	26	19	12
1902 20 910	39	36	35	18	9	0	39	38	21	12	3
1902 20 990	39	33	32	17	8	0	39	38	23	14	6
1902 30 100	39	25	24	13	6	0	39	38	27	20	14
1902 30 900	39	36	35	18	9	0	39	38	21	12	3
1902 40 100	33	25	19	12	6	0	33	27	20	14	8
1902 40 900	32	28	21	14	7	0	32	25	18	11	4
1903 00 000	17	8	6	4	2	0	17	15	13	11	9

PCN-koodi	Arvotulli 1 päivästä heinä- kuuta 1995 lähtien	Muu kuin maatalouden maksuosaa					Arvotulli, josta on vähennetty muu kuin maatalouden maksuosaa				
		1995	1996	1997	1998	1999	1995	1996	1997	1998	1999
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
2001											
2001 90 300	23	15	10	5	0	0	23	18	13	8	8
2001 90 400	24	20	15	10	5	0	24	19	14	9	4
2004											
2004 90 100	24	15	10	5	0	0	24	19	14	9	9
2008											
2008 11 100	31	16	12	8	4	0	31	27	23	19	15
2008 91 000	29	24	18	12	6	0	29	23	17	11	5
2008 99 850	31	13	8	4	0	0	31	26	22	18	18
2008 99 910	28	24	18	12	6	0	28	22	16	10	4
2101											
2101 11 110	23	16	12	8	4	0	23	19	17	12	7
2101 11 190	23	16	12	8	4	0	23	19	17	12	7
2101 12 920	23	16	12	8	4	0	23	19	17	12	7
2101 12 980	23	11	9	6	3	0	23	21	18	15	12
2101 20 200	23	4	2	0	0	0	23	21	19	19	19
2101 20 920	23	11	9	6	3	0	23	21	18	15	12
2101 20 980	23	11	9	6	3	0	23	21	18	15	12
2101 30 110	24	24	18	12	6	0	24	18	12	6	0
2101 30 190	24	24	18	12	6	0	24	18	12	6	0
2101 30 910	24	24	18	12	6	0	24	18	12	6	0
2101 30 990	28	24	18	12	6	0	28	22	16	10	4
2102											
2102 10 100	39	14	12	7	3	0	39	37	32	28	25
2102 10 310	39	7	6	4	2	0	39	38	36	34	32
2102 10 390	39	7	6	4	2	0	39	38	36	34	32
2102 10 900	39	11	10	6	3	0	39	38	34	31	28
2102 20 110	19	3	2	1	0	0	19	18	17	16	16
2102 20 190	19	1	0	0	0	0	19	18	18	18	18
2102 20 900	19	1	0	0	0	0	19	18	18	18	18
2102 30 000	29	4	3	2	1	0	29	28	27	26	25
2103											
2103 10 000	19	8	7	5	2	0	19	18	16	13	11
2106											
2106 90 100	19	9	7	5	2	0	19	17	15	12	10
2203 00 (y)											
2203 00 010	29	23	22	17	11	0	29	28	23	17	6
2203 00 090	29	23	22	17	11	0	29	28	23	17	6
2203 00 100	29	22	21	16	10	0	29	28	23	17	7
2205 (y)											
2205 10 100	29	12	11	6	3	0	29	28	23	20	17



## ASSOSIOINTINEUVOSTON PÄÄTÖS N:o 3/96,

assosiointi Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan välillä,

tehty 16 päivänä heinäkuuta 1996,

jolla ratkaistaan Euroopan yhteisöjen ja Puolan tasavallan välinen nahkoja ja vuotia koskeva erimielisyys Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan välisen Eurooppa-sopimuksen 105 artiklan 1 ja 2 kohdan mukaisesti

(96/496/Euratom, EHTY, EY)

ASSOSIOINTINEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan välisestä assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen, jäljempänä 'Eurooppa-sopimus', ja erityisesti sen 105 artiklan,

katsoo, että Eurooppa-sopimuksen 105 artiklan 1 ja 2 kohdassa määrätään, että kyseisellä sopimuksella perustettu assosiointineuvosto voi päätöksellään ratkaista kaikki Eurooppa-sopimuksen soveltamiseen tai tulkintaan liittyvät erimielisyydet,

katsoo, että Puolan tasavalta ottaen huomioon vakavan vuotien ja nahkojen raaka-ainepulan otti 1 päivänä tammikuuta 1994 käyttöön vuotien ja nahkojen vientikiintiön, jonka määrä on 1 400 tonnia vuosille 1994 ja 1995 sekä 3 000 tonnia vuodelle 1996 vedoten Eurooppa-sopimuksen 31 artiklaan,

tunnustaa, että assosiointikomitean Varsovassa 23 ja 24 päivänä kesäkuuta 1994 pidetyssä ensimmäisessä kokouksessa yhteisö pyysi Puolaa nostamaan kiintiötä 15 000 tonniin vuodelle 1994 sekä 20 000 tonniin vuodelle 1995, jotta Puolan toteuttamien toimenpiteiden ja vallitsevan tosiasiallisen raaka-ainepulan välinen tasapaino voidaan Eurooppa-sopimuksen mukaisesti säilyttää,

katsoo, että Puola on ilmoittanut yhteisölle, että rajoitus oli otettu käyttöön väliaikaisesti ja että se johtui olemassa olevasta pulasta sekä että se poistettaisiin heti kun sen käyttöönottoon johtaneet syyt häviäisivät,

katsoo, että osapuolet eivät ole päässeet yhteisymmärrykseen,

tunnustaa, että 28 päivänä heinäkuuta 1994 päivätyssä kirjeessään yhteisö saattoi asian Eurooppa-sopimuksen 105 artiklan 1 kohdan mukaisesti assosiointineuvoston käsiteltäväksi, jotta tämä voisi ratkaista erimielisyyden,

katsoo, että assosiointineuvoston Brysselissä 17 päivänä heinäkuuta 1995 pidetyssä toisessa istunnossa yhteisö

ehdotti, että vuoden 1995 kiintiötä nostettaisiin 13 500 tonniin,

toteaa, että Puola ei voinut hyväksyä yhteisön ehdotusta ja että yhteisö ei ollut hyväksynyt Puolan eri ehdotuksia kiintiön nostamisesta, ja että molemmat osapuolet suosivat Eurooppa-sopimuksen 105 artiklan 4 kohdan soveltamiseen,

katsoo, että Puolan tasavalta ja yhteisö ovat molemmat ilmoittaneet toisilleen välimiehen valitsemisesta,

katsoo, että tällä välin Puolan tasavalta on kirjeessään 18 päivänä maaliskuuta 1996 esittänyt sovitteluratkaisuehdotuksen nahkojen ja vuotien viennin vapauttamisen aikatauluksi, jossa pyritään rajoituksen lopulliseen poistamiseen viimeistään 1 päivänä tammikuuta 1999 ja annetaan mahdollisuus asian uudelleen tutkimiseen vuonna 1997 täyden vapauttamisen nopeuttamiseksi yhdellä vuodella,

tunnustaa, että näissä oloissa molemmat osapuolet ovat päättäneet keskeyttää 105 artiklan 4 kohdassa tarkoitettua välimiesmenettelyä ja saattaa asian päätökseen Eurooppa-sopimuksen 105 artiklan 2 kohdan mukaisesti,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*1 artikla*

Puolan vahvistama vuotuisen vientikiintiön määrä 3 000 tonnia Puolasta tapahtuvalle nahkojen ja vuotien viennille vuodelle 1996 nostetaan samojen tuotteiden osalta 10 000 tonniin vuodelle 1996, 12 000 tonniin vuodelle 1997 ja 15 000 tonniin vuodelle 1998. Puolan tasavalta poistaa nahkojen ja vuotien vientirajoituksen 1 päivästä tammikuuta 1999.

*2 artikla*

Tehty Brysselissä 16 päivänä heinäkuuta 1996.

Assosiointikomitea tarkastelee tilannetta uudelleen vuoden 1997 ensimmäisen neljänneksen aikana arvioidakseen mahdollisuutta poistaa nahkojen ja vuotien vientirajoitus 1 päivästä tammikuuta 1998.

*3 artikla*

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se tehdään. Vuoden 1996 nahkojen ja vuotien 10 000 tonnin kiintiötä sovelletaan kuitenkin 1 päivästä tammikuuta 1996.

*Assosiointineuvoston puolesta*

D. SPRING

*Puheenjohtaja*

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan

ASSOSIOINTINEUVOSTON PÄÄTÖS N:o 4/96,

tehty 16 päivänä heinäkuuta 1996,

käsitteen 'peräisin olevat tuotteet' ('alkuperätuotteet') määritelmästä ja hallinnollisen yhteistyön menetelmistä tehdyn pöytäkirjan N:o 4 muuttamisesta

(96/497/Euratom, EHTY, EY)

EY — PUOLA-ASSOSIOINTINEUVOSTO, joka

ottaa huomioon yhdeltä puolen Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä toiselta puolen Puolan tasavallan välisestä assosioinnista 16 päivänä joulukuuta 1991 Brysselissä allekirjoitetun Eurooppa-sopimuksen<sup>(1)</sup> ja erityisesti sen pöytäkirjassa N:o 4 olevan 32 artiklan,

sekä katsoo, että

Eurooppa-sopimuksen tultua voimaan on esiintynyt lukuisia teknisiä vaikeuksia kumulaatiota koskevien pöytäkirjan N:o 4 alkuartiklojen tulkinnassa, ja

on osoittautunut tarpeelliseksi muuttaa kyseisten määräysten muotoilua; esitystavan ja helppolukuisuuden vuoksi olisi aiheellista korvata pöytäkirjan koko teksti uudella tekstillä,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

*1 artikla*

Korvataan 16 päivänä joulukuuta 1991 tehdyn Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjassa N:o 4 olevat 1—38 artikla sekä liite I tähän päätökseen liitettyllä tekstillä.

*2 artikla*

Tämä päätös tulee voimaan sen hyväksymistä seuraavaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

Tehty Brysselissä 16 päivänä heinäkuuta 1996.

*Assosiointineuvoston puolesta*

D. SPRING

*Puheenjohtaja*

<sup>(1)</sup> EYVL N:o L 348, 31.12.1993, s. 2

## PÖYTÄKIRJA N:o 4

## Käsitteen 'peräisin olevat tuotteet' ('alkuperätuotteet') määrittelystä ja hallinnollisen yhteistyön menetelmistä

## I OSASTO

KÄSITTEEN 'PERÄISIN OLEVAT TUOTTEET'  
( 'ALKUPERÄTUOTTEET' ) MÄÄRITTELY

## 1 artikla

## Alkuperäperusteet

Tätä sopimusta sovellettaessa ja tämän pöytäkirjan 2 ja 3 artiklan määräyksiä rajoittamatta pidetään:

- 1) yhteisöstä peräisin olevina tuotteina eli yhteisön alkuperätuotteina:
  - a) tämän pöytäkirjan 4 artiklassa tarkoitettuja kokonaan yhteisössä tuotettuja tuotteita;
  - b) tämän pöytäkirjan 5 artiklassa tarkoitettuja yhteisössä tuotettuja tuotteita, joiden valmistuksessa on käytetty muita kuin kokonaan yhteisössä tuotettuja tuotteita, jos näitä tuotteita on valmistettu tai käsitelty riittävästi;
- 2) Puolasta peräisin olevina tuotteina eli Puolan alkuperätuotteina:
  - a) tämän pöytäkirjan 4 artiklassa tarkoitettuja kokonaan Puolassa tuotettuja tuotteita;
  - b) tämän pöytäkirjan 5 artiklassa tarkoitettuja Puolassa tuotettuja tuotteita, joiden tuottamisessa on käytetty muita kuin siellä kokonaan tuotettuja tuotteita, jos mainittuja tuotteita on valmistettu tai käsitelty riittävästi Puolassa.

## 2 artikla

## Kahdenvälinen kumulaatio

1. Sen estämättä, mitä 1 artiklan 1 kohdan b alakohdassa määrätään, tässä pöytäkirjassa tarkoitettuja Puolasta peräisin olevia aineksia pidetään yhteisöstä peräisin olevina aineksina edellyttämättä, että näitä aineksia on valmistettu tai käsitelty siellä riittävästi, jos niihin on kohdistettu enemmän valmistusta tai käsittelyä kuin mitä tämän pöytäkirjan 5 artiklan 3 kohdassa tarkoitetaan.
2. Sen estämättä, mitä 1 artiklan 2 kohdan b alakohdassa määrätään, tässä pöytäkirjassa tarkoitettuja yhteis-

söstä peräisin olevia aineksia pidetään Puolasta peräisin olevina aineksina edellyttämättä, että näitä aineksia on valmistettu tai käsitelty siellä riittävästi, jos niihin on kohdistettu enemmän valmistusta tai käsittelyä kuin mitä tämän pöytäkirjan 5 artiklan 3 kohdassa tarkoitetaan.

## 3 artikla

## Kumulaatio Unkarin, Tšekin tasavallan tai Slovakian tasavallan alkuperäainesten kanssa

1. a) Sen estämättä, mitä 1 artiklan 1 kohdan b alakohdassa määrätään yhteisön ja näiden maiden väliseen sopimukseen liitettyssä pöytäkirjassa N:o 4 tarkoitettuja Unkarista, Tšekin tasavallasta tai Slovakian tasavallasta peräisin olevia aineksia pidetään yhteisöstä peräisin olevina aineksina edellyttämättä, että näitä aineksia on valmistettu tai käsitelty siellä riittävästi, jos niihin on kohdistettu enemmän valmistusta tai käsittelyä kuin mitä tämän pöytäkirjan 5 artiklan 3 kohdassa tarkoitetaan.
- b) Sen estämättä, mitä 1 artiklan 2 kohdan b alakohdassa määrätään yhteisön ja näiden maiden väliseen sopimukseen liitettyssä pöytäkirjassa N:o 4 tarkoitettuja Unkarista, Tšekin tasavallasta tai Slovakian tasavallasta peräisin olevia aineksia pidetään Puolasta peräisin olevina aineksina edellyttämättä, että näitä aineksia on valmistettu tai käsitelty siellä riittävästi, jos niihin on kohdistettu enemmän valmistusta tai käsittelyä kuin mitä tämän pöytäkirjan 5 artiklan 3 kohdassa tarkoitetaan.

2. Tuotteet, jotka 1 kohdan perusteella ovat saaneet alkuperätuotteiden aseman, eivät säilytä alkuperäasemaansa yhteisössä tai Puolassa, jollei niiden arvonlisä ole suurempi kuin Unkarista, Tšekin tasavallasta ja Slovakian tasavallasta peräisin olevien, niissä käytettyjen ainesten arvo. Jos näin ei ole, kyseisiä tuotteita pidetään tämän sopimuksen tai yhteisön Unkarin, Tšekin tasavallan ja Slovakian tasavallan kanssa tehtyjen sopimusten tai Puolan ja Unkarin sekä Tšekin tasavallan ja Slovakian tasavallan kanssa tehtyjen sopimusten soveltamista varten sen maan alkuperätuotteina, missä saavutettu arvonlisä on prosentuaalisesti suurin niiden arvosta.

Tässä jakamisessa ei oteta huomioon Unkarin, Tšekin tasavallan tai Slovakian tasavallan alkuperäaineita, joita on valmistettu tai käsitelty riittävästi yhteisössä tai Puolassa.

3. 'Arvonlisällä' tarkoitetaan tuotteiden vapaasti tehtaalla -hintaa vähennettynä jokaisen tuotteeseen sisältyvän, jonkin muun maan alkuperätuotteen tullausarvolla.

4. Tätä artiklaa sovellettaessa tässä pöytäkirjassa olevien alkuperäsääntöjen kaltaisia sääntöjä sovelletaan yhteisön ja Unkarin, Tšekin tasavallan ja Slovakian tasavallan väliseen ja Puolan ja näiden kolmen maan väliseen sekä näiden kolmen maan keskinäiseen kauppaan.

#### 4 artikla

##### Kokonaan tuotetut tuotteet

1. Edellä 1 artiklan 1 kohdan a alakohdassa ja 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettuina joko yhteisössä tai Puolassa kokonaan tuotettuina tuotteina pidetään:

- a) niiden maaperästä tai niiden meren tai valtameren pohjasta saatuja kivennäistuotteita;
- b) siellä korjattuja kasvituotteita;
- c) siellä syntyneitä ja kasvatettuja eläviä eläimiä;
- d) siellä kasvatetuista elävistä eläimistä saatuja tuotteita;
- e) siellä metsästäväällä tai kalastamalla saatuja tuotteita;
- f) niiden alusten pyydystämiä merikalastustuotteita ja muita niiden merestä saamia tuotteita;
- g) niiden tehdasaluksilla ainoastaan f alakohdassa tarkoitetuista tuotteista valmistettuja tuotteita;
- h) siellä kerättyjä yksinomaan raaka-aineiden talteenottoon soveltuvia käytettyjä tavaroita;
- i) siellä suoritetuista valmistustoimista syntyneitä jätettä ja romuja;
- j) siellä yksinomaan a—i alakohdassa tarkoitetuista tuotteista valmistettuja tavaroita.

2. Edellä 1 kohdan f alakohdassa olevaa ilmaisua 'niiden alusten' sovelletaan ainoastaan aluksiin:

- jotka on merkitty tai ilmoitettu rekisteriin Puolassa tai yhteisön jäsenvaltiossa,
- jotka purjehtivat Puolan tai yhteisön jäsenvaltion lipun alla,

— joista ainakin puolet on Puolan tai yhteisön jäsenvaltioiden kansalaisten tai sellaisen yhteisön omistuksessa, jonka kotipaikka sijaitsee jäsenvaltiossa tai Puolassa ja jonka johtaja tai johtajat, hallituksen tai hallintoneuvoston puheenjohtaja ja näiden toimielinten jäsenten enemmistö ovat Puolan tai yhteisön jäsenvaltioiden kansalaisia ja lisäksi, henkilöyhtiöiden tai sellaisten pääomayhtiöiden osalta, joiden vastuu on rajoitettu, jonka pääomasta vähintään puolet kuuluu jäsenvaltioille, Puolalle tai niiden julkisille laitoksille tai kansalaisille,

— joiden päällikkö ja päällystö on kokonaisuudessaan Puolan tai yhteisön jäsenvaltioiden kansalaisia,

— joiden miehistöstä vähintään 75 prosenttia on Puolan tai yhteisön jäsenvaltioiden kansalaisia.

3. Ilmaisulla 'Puola' tai 'yhteisö' tarkoitetaan myös Puolan tai yhteisön jäsenvaltioiden aluevesiä.

Avomerellä toimivia aluksia, tehdasaluksia mukaan lukien, joilla niiden kalastustuotteita käsitellään tai valmistetaan, pidetään yhteisön tai Puolan alueen osana, jos ne täyttävät 2 kohdassa määrätyt edellytykset.

#### 5 artikla

##### Riittävästi käsitellyt tuotteet

1. Sovellettaessa 1 artiklaa ei-alkuperäaineita pidetään riittävästi valmistettuina tai käsiteltyinä, kun valmis tuote luokitellaan muuhun nimikkeeseen kuin sellaiseen, johon kaikki sen valmistuksessa käytetyt ei-alkuperäaineet on luokiteltu, jollei 2 ja 3 kohdan määräyksistä muuta johdu.

Tässä pöytäkirjassa ilmaisuilla 'ryhmät' ja 'nimikkeet' tarkoitetaan harmonoidun tavarankuvaus- ja koodausjärjestelmän (jäljempänä 'harmonoitu järjestelmä' tai 'HS') muodostaman nimikkeistön ryhmiä ja nimikkeitä (nelinumeroiset koodit).

Ilmaisulla 'luokittelu' tarkoitetaan tuotteen tai aineksen luokittelua tiettyyn nimikkeeseen.

2. Jos tuote mainitaan liitteen II luettelon sarakkeessa 1 ja 2, on 1 kohdassa olevan säännön sijasta täytettävä sarakkeessa 3 tämän tuotteen osalta vahvistetut edellytykset.

a) Jos liitteen II luettelossa sovelletaan prosentuaalista sääntöä määriteltäessä yhteisössä tai Puolassa tuote-

tun tuotteen alkuperäasemaa, valmistuksessa tai käsittelyssä saadun arvonlisän on vastattava valmiin tuotteen vapaasti tehtaalla -hintaa vähennettynä kolmansista maista yhteisöön tai Puolaan tuotujen aineiden arvolla.

- b) Liitteen II luettelon ilmaisulla 'arvo' tarkoitetaan valmistukseen käytettyjen ei-alkuperäainesten tullausarvoa maahantuontihetkellä tai, jos sitä ei tiedetä eikä sitä voida todeta, ensimmäistä todettavissa olevaa näistä aineksista kyseisellä alueella maksettua hintaa.

Jos alkuperäainesten arvo joudutaan määrittämään, edellistä alakohtaa sovelletaan soveltuvin osin.

- c) Liitteessä II olevan luettelon ilmaisulla 'vapaasti tehtaalla -hintaa' tarkoitetaan sille valmistajalle, jonka yrityksessä viimeinen valmistus tai käsittely on suoritettu, valmiista tuotteesta maksettua hintaa, johon sisältyy kaikkien valmistuksessa käytettyjen aineiden arvo ja josta on vähennetty sisäiset verot, jotka palautetaan tai voidaan palauttaa valmista tuotetta viettäessä.

- d) 'Tullausarvolla' tarkoitetaan tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen 7 artiklan soveltamisesta Genevessä 12 päivänä huhtikuuta 1979 tehdyn sopimuksen mukaista arvoa.

3. Sovellettaessa 1 ja 2 kohtaa pidetään seuraavia valmistus- tai käsittelytoimia riittämättöminä antamaan alkuperäaseman riippumatta siitä, onko nimike muuttunut vai ei:

- a) käsittelyt, joiden tarkoituksena on taata tuotteiden kunnan säilyminen kuljetuksen ja varastoinnin aikana (tuuletus, ripustaminen, kuivaaminen, jäähdyttäminen, suolaveteen, rikkihapokkeeseen tai muuhun liuokseen upottaminen, vahingoittuneiden osien poistaminen ja vastaavanlaiset toimet);
- b) pelkkä pölynpoisto, seulominen, lajittelu, laatuluokittelu, yhteensovittaminen (myös tavaroiden järjestäminen sarjoiksi), peseminen, maalaaminen, paloittelu;
- c) i) uudelleen pakkaaminen ja kollojen jakaminen ja yhdistäminen,
- ii) pelkkä pullotus, pussitus, koteloihin tai rasioihin pakkaaminen, kartongille, laudoille jne. kiinnittäminen ja kaikki muut yksinkertaiset pakkaustoimenpiteet;
- d) merkkien, nimilappujen ja muiden vastaavanlaisten tunnusten kiinnittäminen tuotteisiin tai niiden pakkauksiin;
- e) erilaistenkin tuotteiden pelkkä sekoittaminen, jos seosten ainesosista yksi tai useampi ei täytä tässä pöytäkirjassa yhteisön tai Puolan alkuperäaseman saamista varten määrättyjä ehtoja;

- f) tavaroiden osien pelkkä yhdistäminen kokonaiseksi tavaraksi;
- g) useamman a—f alakohtassa mainitun toimenpiteen toteuttaminen;
- h) eläinten teurastus.

#### 6 artikla

#### Neutraalit tekijät

Määritettäessä, onko tuote yhteisön tai Puolan alkuperä-tuote, ei ole tarpeen todeta, ovatko tuotteen valmistuksessa käytetyt sähköenergia, polttoaine, laitokset ja laitteistot sekä koneet ja työkalut taikka valmistuksen kuluessa käytetyt ainekset ja tuotteet, jotka eivät sisälly tuotteen lopulliseen koostumukseen, kolmannen maan alkuperätuotteita.

#### 7 artikla

#### Tarvikkeet, varaosat ja työkalut

Tarvikkeiden, varaosien ja työkalujen, jotka toimitetaan yhdessä laitteiston, koneen tai ajoneuvon kanssa, katsotaan muodostavan näiden kanssa yhden kokonaisuuden, kun ne normaalivarustuksena sisältyvät tämän laitteiston, koneen tai ajoneuvon hintaan tai kun niistä ei laskuteta erikseen.

#### 8 artikla

#### Sarjat

Harmonoidun järjestelmän yleisten tulkintasääntöjen 3 kohdan mukaisia sarjoja pidetään alkuperätuotteina, jos kaikki sarjaan kuuluvat tuotteet ovat alkuperätuotteita. Jos sarja koostuu sekä alkuperätuotteista että ei-alkuperätuotteista, sitä on kokonaisuutena kuitenkin pidettävä alkuperätuotteena, jos ei-alkuperätuotteita olevien tuotteiden arvo on enintään 15 prosenttia sarjan vapaasti tehtaalla -hinnasta.

#### 9 artikla

#### Suora kuljetus

1. Tässä sopimuksessa tai, sovellettaessa 3 artiklan 2 kohdan määräyksiä, yhteisön sekä Unkarin, Tšekin tasavallan ja Slovakian tasavallan välisissä sopimuksissa määrättyä etuuskohtelua sovelletaan ainoastaan tuotteisiin ja aineksiin, joiden kuljetus tapahtuu ainoastaan yhteisön ja Puolan alueiden välillä käymättä millään muulla alueella. Yhden lähetyksen muodostavat Puolan tai yhteisön alkuperätuotteet voidaan kuitenkin kuljettaa muiden kuin

yhteisön ja Puolan alueen kautta, tarvittaessa uudelleenlastaten tai väliaikaisesti varastoiden näillä alueilla, jos tuotteet pysyvät kauttakuljetus- tai varastointimaan tulliviranomaisten valvonnassa ja niille ei suoriteta muita toimenpiteitä kuin purkaus tai uudelleenlastaus tai niiden kunnan säilyttämiseksi tarvittavat toimenpiteet.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen edellytysten täyttyminen osoitetaan esittämällä toimivaltaisille tulliviranomaisille:

- a) viejämaassa annettu yksi ainoa kuljetusasiakirja kauttakuljetusmaassa tapahtuneen matkan osalta, tai
- b) kauttakuljetusmaan tulliviranomaisten antama todistus, jossa:
  - on tarkka kuvaus tavaroista,
  - ilmoitetaan tavaroiden purkamisen tai uudelleenlastauksen tai mahdollisesti laivauksen tai laivasta purun päivämäärät ja tarvittaessa maininta käteytystä aluksista tai muista kuljetusvälineistä,
  - vahvistetaan ne olosuhteet, joissa tavaroita on pidetty kauttakuljetusmaassa, tai
- c) jos edellä mainittuja ei ole, muita asian kannalta olennaisia asiakirjoja.

#### 10 artikla

##### Alueperiaate

Tässä osastossa alkuperäaseman saavuttamiselle määrättyjen edellytysten on täyttyttävä keskeytyksettä yhteisössä tai Puolassa, jollei 2 ja 3 artiklan määräyksistä muuta johdu.

Jos yhteisöstä tai Puolasta johonkin muuhun maahan viedyt alkuperä tuotteet palautetaan sieltä, niitä ei, jollei 2 ja 3 artiklan määräyksistä muuta johdu, pidetä alkuperä tuotteina, jollei tulliviranomaisia tyydyttävällä tavalla voida osoittaa, että:

- palautetut tavarat ovat samoja kuin maastaviedyt tavarat, ja
- niille ei ole suoritettu kyseisessä maassa muita kuin niiden kunnan säilyttämiseksi tarvittavia toimenpiteitä.

#### II OSASTO

##### ALKUPERÄSELVITYS

#### 11 artikla

##### EUR.1-tavaratodistus

Tässä pöytäkirjassa tarkoitettu tuotteen alkuperäasema osoitetaan tämän pöytäkirjan liitteessä III esitetyn mallin mukaisella EUR.1-tavaratodistuksella.

#### 12 artikla

##### Todistusten säännönmukainen antamismenettely

1. EUR.1-tavaratodistus annetaan viejän tai tämän valtuuttaman edustajan viejän vastuulla tekemästä kirjallisesta hakemuksesta. Tämä hakemus on täytettävä tämän pöytäkirjan määräysten mukaisesti liitteessä III esitetyn mallin mukaiselle lomakkeelle.

Viejämaan tulliviranomaisten on säilytettävä EUR.1-tavaratodistusten hakemukset vähintään kaksi vuotta.

2. Viejän tai hänen edustajansa on liitettävä hakemuksensa kaikki tarvittavat asiakirjat, joilla todistetaan, että vietäville tuotteille voidaan antaa EUR.1-tavaratodistus.

Hänen on toimivaltaisten viranomaisten pyynnöstä annettava kaikki heidän vaatimansa lisäselvitykset, joita nämä pitävät tarpeellisena sen todentamiseksi, onko tuotteilla, joille etuuskohtelua haetaan, tosiasiallisesti alkuperäasema, ja hän on velvollinen suostumaan kaikkeen kyseisten viranomaisten suorittamaan kirjanpitoa ja kyseisten tuotteiden tuotantoedellytysten tarkastukseen.

Viejä on velvollinen säilyttämään ainakin kaksi vuotta tässä kohdassa tarkoitettuja asiakirjat.

3. EUR.1-tavaratodistus voidaan antaa ainoastaan silloin, kun se toimii tämän sopimuksen tai yhteisön ja Unkarin, Tšekin tasavallan ja Slovakian tasavallan välisen sopimusten soveltamiseksi vaadittavana todistusasiakirjana.

4. Euroopan talousyhteisön jäsenvaltion tulliviranomaiset antavat EUR.1-tavaratodistuksen, jos maasta vietäviä tavaroita voidaan pitää tämän pöytäkirjan 1 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuina yhteisön tai tämän pöytäkirjan 3 artiklan 2 kohdassa tarkoitettuina Unkarin, Tšekin tasavallan tai Slovakian tasavallan alkuperä tuotteina. Puolan tulliviranomaiset antavat EUR.1-tavaratodistuksen, jos maasta vietäviä tavaroita voidaan pitää tämän pöytäkirjan 1 artiklan 2 kohdassa tarkoitettuina Puolan tai tämän pöytäkirjan 3 artiklan 2 kohdassa tarkoitettuina Unkarin, Tšekin tasavallan tai Slovakian tasavallan alkuperä tuotteina.

5. Sovellettaessa 2 ja 3 artiklan kumulaatiomääräyksiä yhteisön jäsenvaltioiden tai Puolan tulliviranomaiset ovat valtuutettuja antamaan EUR.1-tavaratodistuksia tässä pöytäkirjassa vahvistettujen edellytysten mukaisesti, jos maasta vietäviä tavaroita voidaan pitää tässä pöytäkirjassa tarkoitettuina yhteisön tai Puolan alkuperä tuotteina.

ja jos EUR.1-tavaratodistuksen tarkoittamat tuotteet ovat yhteisössä tai Puolassa.

Näissä tapauksissa EUR.1-tavaratodistukset annetaan aikaisemmin annettua tai laadittua alkuperäselvitystä vastaan. Viejävaltion tulliviranomaisten on säilytettävä tämä alkuperäselvitys vähintään kaksi vuotta.

6. Koska EUR.1-tavaratodistus on sopimuksen mukaisen tulli- ja kiintiöetuuskohtelun soveltamisen oikeuttava todistusasiakirja, viejävaltion tulliviranomaisten on toteutettava kaikki tarvittavat toimet tavaroiden alkuperän ja muiden todistuksessa olevien tietojen tarkastamiseksi.

7. EUR.1-tavaratodistusten antamisen edellytysten täyttymisen tarkistamiseksi tulliviranomaiset voivat vaatia kaikenlaisia kirjallisia selvityksiä tai tehdä kaikenlaisia tarpeellisia pitämäänsä tarkastuksia.

8. Viejävaltion tulliviranomaisten velvollisuus on valvoa, että 1 kohdassa tarkoitetut lomakkeet täytetään asianmukaisesti. Ne tarkastavat erityisesti, että tuotekuvaus varattu kohta on täytetty siten, että siihen on mahdollonta tehdä vilpillisiä lisäyksiä. Tämän vuoksi tuotekuvaus on merkittävä jättämättä väliin tyhjiä rivejä. Jos kohtaa ei täytetä kokonaan, viimeisen rivin alle on vedettävä vaakasuora viiva ja tyhjä tila suljettava viivalla.

9. Tavaratodistuksen antamispäivä on ilmoitettava tavaratodistuksen tulliviranomaisille varatussa osassa.

10. Viejävaltion tulliviranomaiset antavat EUR.1-tavaratodistuksen, kun siinä mainitut tuotteet viedään maasta. Se annetaan viejän käytettäväksi heti, kun tosiasiallinen vienti on tapahtunut tai varmistunut.

### 13 artikla

#### Pitkäaikaiset EUR.1-tavaratodistukset

1. Poiketen siitä, mitä 12 artiklan 10 kohdassa määrätään, viejävaltion tulliviranomaiset voivat antaa EUR.1-tavaratodistuksen, kun ainoastaan osa todistuksessa mainituista tavaroista viedään, milloin on kysymys todistuksesta, joka koskee saman viejän useamman kerran enintään yhden vuoden aikana todistuksen antamisajankohdasta samalle tuojalle viemiä samoja tuotteita ja jota jäljempänä nimitetään 'LT-todistukseksi'.

2. LT-todistuksen antavat viejävaltion tulliviranomaiset 12 artiklan määräysten mukaisesti sen tarpeellisuuteen perustuvan harkinnan perusteella, kuitenkin ainoastaan

silloin, kun maasta vietävien tavaroiden alkuperäasema ei muutu LT-todistuksen voimassaoloaikana. Jos LT-todistus ei enää ole voimassa joidenkin todistuksessa tarkoitettujen tavaroiden osalta, viejän on ilmoitettava tästä viivytyksettä LT-todistuksen antaneille tulliviranomaisille.

3. Sovellettaessa LT-todistusmenettelyä viejävaltion tulliviranomaiset voivat määrätä käytettäväksi sellaisia EUR.1-tavaratodistuksia, joissa on niiden yksilöimiseksi tarkoitettu tunnus.

4. EUR.1-tavaratodistuksen 11 kohta 'Tulliviranomaisen todistus' on viejävaltion tulliviranomaisten täytettävä kuten tavallisesti.

5. EUR.1-tavaratodistuksen 7 kohtaan on tehtävä jokin seuraavista merkinnöistä:

'CERTIFICADO LT VÁLIDO HASTA EL ...'

'LT-CERTIFIKAT GYLDIGT INDTIL ...'

'LT-CERTIFICATE GÜLTIG BIS ...'

'ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ LT ΙΣΧΥΟΝ ΜΕΧΡΙ ...'

'LT-CERTIFICATE VALID UNTIL ...'

'CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU'AU ...'

'CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL ...'

'LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET ...'

'CERTIFICADO LT VÁLIDO ATÉ ...'

'LT-TODISTUS VOIMASSA ... ASTI'

'LT-CERTIFIKAT GILTIGT TILL ...'

'LT-SWIADECTWO WAZNE DO ...'

'LT-BIZONYITVANY ÉRVÉNYES ... IG'

'LT-OSVĚDČENÍ PLATNÉ DO ...'

'LT-OSVĚDČENIE PLATNÉ DO ...'

(päiväys arabialaisin numeroin).

6. Ei ole välttämätöntä täyttää LT-todistuksen 8 ja 9 kohtaan kollien merkkejä ja numeroita, lukumäärää ja lajia, bruttopainoa (kg) tai muuta mitta (l, m<sup>3</sup>, jne.). Mainitussa 8 kohdassa on kuitenkin oltava sellainen tavaroiden kuvaus ja nimitys, että se on riittävän tarkka niiden yksilöimiseksi.

7. Poiketen siitä, mitä 18 artiklassa määrätään, LT-todistus on jätettävä tuontitullitoimipaikkaan viimeistään silloin, kun ensimmäiset siinä tarkoitetut tavarat tuodaan maahan. Jos maahantuojalla tulliselvittämistä tavaraita useassa tuojavaltion tullitoimipaikassa, tulliviranomaiset voivat vaatia häntä esittämään jäljennöksen LT-todistuksesta kaikissa näissä tullitoimipaikoissa.



8. Kun LT-tavaratodistus on jätetty tulliviranomaisille, maahantuotujen tavaroiden alkuperäasema osoitetaan mainitun todistuksen voimassaoloaikana kauppalaskuilla, jotka täyttävät seuraavat ehdot:

a) kun kauppalaskussa on yhteisön tai jonkin tämän pöytäkirjan 2 artiklassa tarkoitettun maan alkuperä-tuotteita ja ei-alkuperä tuotteita, viejän on eriteltävä selkeästi nämä kaksi tavararyhmää;

b) viejän on mainittava kussakin kauppalaskussa tava-roita koskevan LT-todistuksen numero ja todistuksen voimassaolon päättymispäivä sekä näiden tavaroiden alkuperämaa tai -maat.

Viejän kauppalaskuun tekemää merkintää LT-todis-tuksen numerosta ja tavaroiden alkuperämaasta pide-tään ilmoituksena siitä, että tavarat täyttävät tämän pöytäkirjan ehdot etuuskohteluun oikeuttavan alku-perän saavuttamiseksi yhteisön ja Puolan välisessä kaupassa.

Viejämaan tulliviranomaiset voivat vaatia, että edellä olevien määräysten mukaisesti kauppalaskuun tehtä-vät merkinnät on vahvistettava omakätisellä allekir-joituksella, jota seuraa allekirjoittajan nimi selvennet-tynä;

c) tavaroiden kuvauksen ja nimityksen kauppalaskussa on oltava riittävän yksityiskohtainen, jotta siitä ilme-nee selkeästi, että tavarat on mainittu myös siinä LT-todistuksessa, johon kauppalaskussa viitataan;

d) kauppalaskuja voidaan laatia ainoastaan kyseessä ole-van LT-todistuksen voimassaoloaikana maasta vietä-ville tavaroille. Ne voidaan kuitenkin esittää tuonti-tullitoimipaikassa neljän kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona viejä on ne laatinut.

9. LT-todistusta koskevaa menettelyä sovellettaessa tämän artiklan ehdot täyttävät kauppalaskut voidaan laatia ja/tai lähettää tietoliikennevälineitä tai automaatti-sia tietojenkäsittelymenetelmiä käyttäen. Tuojamaan tullitoimipaikat hyväksyvät tällaiset kauppalaskut selvityk-siksi maahantuotujen tavaroiden alkuperäasemasta kysei-sen maan tulliviranomaisten vahvistamien yksityiskohtais-ten sääntöjen mukaisesti.

10. Mikäli viejämaan tulliviranomaiset toteavat, että jokin tämän artiklan määräysten mukaisesti laadittu todistus ja/tai kauppalasku ei ole voimassa joidenkin toimitettujen tavaroiden osalta, ne ilmoittavat tästä viivy-tyksettä tuojamaan tulliviranomaisille.

11. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta yhteisön, jäsenvaltioiden ja Puolan tullimuodollisuuksia ja tulliasia-kirjojen käyttöä koskevien säännösten soveltamiseen.

#### 14 artikla

##### EUR.1-tavaratodistuksen antaminen jälkikäteen

1. Poikkeuksellisesti EUR.1-tavaratodistus voidaan an-taa myös siinä mainittujen tuotteiden viennin jälkeen silloin, kun sitä ei ole annettu vientihetkellä erehdyksen, tahattomien laiminlyöntien tai erityisolosuhteiden vuoksi.

2. Sovellettaessa 1 kohtaa viejän on kirjallisessa hake-muksessaan:

— ilmoitettava todistuksessa mainittujen tuotteiden vien-tipaikka ja -päivä,

— selvitettävä, että kyseisiä tuotteita vietäessä ei ole annettu EUR.1-tavaratodistusta ja syyt tähän.

3. Tulliviranomaiset voivat antaa EUR.1-tavaratodis-tuksen jälkikäteen vasta todettuaan viejän hakemuksessa antamien tietojen olevan vastaavien asiakirjojen mukai-set.

Jälkikäteen annettuihin tavaratodistuksiin on tehtävä jokin seuraavista merkinnöistä:

— 'NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT', 'DÉLIVRÉ A POSTERIORI', 'RILASCIATO A POSTERIORI', 'AFGEGEVEN A POSTERIORI', 'ISSUED RETRO-SPECTIVELY', 'UDSTEDT EFTERFØLGENDE', 'ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ', 'EXPEDIDO A POSTERIORI', 'EMITIDO A POSTERIORI', 'AN-NETTU JÄLKIKÄTEEN', 'UTFÅRDAT I EFTER-HAND', 'WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE', 'KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL', 'VYSTAVENO DODATEČNĚ', 'VYSTAVENĚ DODATOČNE'.

4. Edellä 3 kohdassa tarkoitettu merkintä tehdään EUR.1-tavaratodistuksen kohtaan 'Huomautuksia'.

#### 15 artikla

##### EUR.1-tavaratodistuksen kaksoiskappaleen antaminen

1. Jos EUR.1-tavaratodistus varastetaan tai se katoaa tai turmeltuu, viejä voi pyytää kirjallisesti sen antaneilta tulliviranomaisilta kaksoiskappaleen, joka laaditaan nii-den hallussa olevien vientiasiakirjojen perusteella.

2. Täten annettuun kaksoiskappaleeseen on merkittävä jokin seuraavista ilmaisuista:

'DUPLIKAT', 'DUPLICATA', 'DUPLICATO', 'DUP-LICAAT', 'DUPLICATE', 'ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ', 'DUPLI-CADO', 'SEGUNDA VIA', 'KAKSOISKAPPALE', 'DUPLIKAT', 'DUPLIKÁT', 'MÁSOLAT'.

3. Edellä 2 kohdassa mainittu merkintä tehdään EUR.1-tavaratodistuksen kohtaan 'Huomautuksia'.

4. Kaksoiskappale, johon on merkittävä alkuperäisen EUR.1-tavaratodistuksen antamispäivä, on voimassa mainitusta päivästä alkaen.

#### 16 artikla

##### Yksinkertaistettu menettely tavaratodistusta annettaessa

1. Poiketen siitä, mitä tämän pöytäkirjan 12, 14 ja 15 artiklassa määrätään, EUR.1-tavaratodistuksia annettaessa voidaan käyttää yksinkertaistettua menettelyä seuraavien määräysten mukaisesti.

2. Viejävaltion tulliviranomaiset voivat antaa luvan sellaiselle viejälle, jäljempänä 'valtuutettu viejä', joka harjoittaa usein tapahtuvaa sellaista vientiä, jota varten EUR.1-tavaratodistuksia voidaan antaa ja joka antaa kaikki tulliviranomaisten tarpeellisina pitämät takeet tuotteiden alkuperäaseman tarkastamista varten, olla esittämättä vientihetkellä viejävaltion tai -alueen tullitoimipaikassa tavaroita tai niitä koskevan EUR.1-tavaratodistuksen hakemusta EUR.1-tavaratodistuksen saamiseksi tämän pöytäkirjan 12 artiklan mukaisin ehdoin.

3. Edellä 2 kohdassa tarkoitettussa luvassa määrätään tulliviranomaisten valinnan mukaisesti, että EUR.1-tavaratodistuksen 11 kohta 'Tulliviranomaisen todistus' on:

- joko etukäteen varustettava viejävaltion toimivaltaisen tullitoimipaikan leimalla sekä käsin tai mainitun toimipaikan virkamiehen joko omakätisellä tai muulla tavoin tehdyllä allekirjoituksella; tai
- valtuutetun viejän viejävaltion tulliviranomaisten hyväksymällä ja tämän pöytäkirjan liitteessä V olevan mallin mukaisella sellaisella erikoisleimalla vahvistama, joka voidaan painattaa lomakkeisiin.

4. Edellä 3 kohdan a alakohdassa tarkoitetuissa tapauksissa EUR.1-tavaratodistuksen 7 kohtaan 'Huomautuksia' tehdään jokin seuraavista merkinnöistä:

'PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO', 'FORENKLET PROCEDURE', 'VEREINFACHTES VERFAHREN', 'ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ', 'SIMPLIFIED PROCEDURE', 'PROCÉDURE SIMPLIFIÉE', 'PROCEDURA SEMPLIFICATA', 'VEREENVOUDIGDE PROCEDURE', 'PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO', 'YKSINKERTAISTETTU MENETTELY', 'FÖRENKLAD PROCEDUR', 'UPROSZCZONA PROCEDURA', 'EGYSZERUSÍTETT ELJÁRÁS', 'ZJEDNODUŠENÉ ŘÍZENÍ', 'ZJEDNODUŠENÉ KONANIE'.

5. EUR.1-tavaratodistuksen 11 kohdan 'Tulliviranomaisen todistus' täyttää tarvittaessa valtuutettu viejä.

6. Valtuutettu viejä merkitsee tarvittaessa EUR.1-tavaratodistuksen 13 kohtaan 'Tarkastuspyyntö' todistuksen jälkitarkastuksen suorittavan tulliviranomaisen nimen ja osoitteen.

7. Yksinkertaistettua menettelyä sovellettaessa viejävaltion tulliviranomaiset voivat määrätä käytettäväksi yksilöimistä varten tarkoitettua tunnuksella merkittyjä EUR.1-todistuksia.

8. Tulliviranomaiset ilmoittavat 2 kohdassa tarkoitettussa luvassa erityisesti:

- EUR.1-tavaratodistusten hakemuksia koskevat ehdot;
- ehdot, joiden mukaisesti nämä hakemukset on säilytettävä vähintään kaksi vuotta;
- edellä 3 kohdan b alakohdassa tarkoitetuissa tapauksissa toimivaltaisen viranomaisen, joka suorittaa tämän pöytäkirjan 28 artiklassa tarkoitettua jälkitarkastuksen.

9. Viejävaltion tulliviranomaiset voivat poistaa 2 kohdassa tarkoitettua helpotuksia tiettyjen tavararyhmien osalta.

10. Tulliviranomaiset kieltäytyvät antamasta 2 kohdassa tarkoitettua lupaa viejälle, joka ei anna kaikkia tulliviranomaisten tarpeellisina pitämiä takeita. Tulliviranomaiset voivat milloin tahansa peruuttaa luvan. Heidän on tehtävä näin silloin, kun hyväksymisen edellytykset eivät enää täyty tai jos valtuutettu viejä ei enää anna näitä takeita.

11. Valtuutettua viejää voidaan vaatia ilmoittamaan tulliviranomaisille näiden määräämien yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti tavarat, jotka hän aikoo viedä, jotta toimivaltaisella tullitoimipaikalla on mahdollisuus suorittaa sen tarpeellisina pitämät tarkastukset ennen tavarantoimituksen lähettämistä.

12. Viejävaltion tulliviranomaiset voivat toteuttaa valtuutetun viejän luona mitä tahansa tarvittavina pitämiään tarkastustoimenpiteitä. Kyseinen viejä on velvollinen alistumaan näihin tarkastustoimenpiteisiin.

13. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta yhteisön, jäsenvaltioiden ja Puolan tullimuodollisuuksia ja tulliasiakirjojen käyttöä koskevien sääntöjen soveltamiseen.

#### 17 artikla

##### Todistusten korvaaminen

1. On aina mahdollista korvata yksi tai useampi EUR.1-tavaratodistus yhdellä tai useammalla muulla

todistuksella, jos tämän tekee tullitoimipaikka tai muun tavaran valvonnasta huolehtiva toimivaltainen viranomaisen.

2. Valmistettaessa tai käsiteltäessä yhteisön, Puolan, Unkarin, Tšekin tasavallan tai Slovakian tasavallan alkuperätuotteita, jotka on tuotu EUR.1-tavaratodistuksella vapaa-alueelle, on toimivaltaisten viranomaisten viejän hakemuksesta annettava uusi EUR.1-tavaratodistus, jos toteutettu valmistus tai käsittely on tämän pöytäkirjan määräysten mukainen.

3. Tämän artiklan mukaisesti myönnettyä korvaavaa todistusta pidetään tässä pöytäkirjassa, tämä artikla mukaan luettuna, tarkoitettuna lopullisena EUR.1-tavaratodistuksena.

4. Korvaava todistus annetaan jälleenviejän kirjallisesta hakemuksesta sen jälkeen, kun hakemuksessa olevat tiedot on tarkastettu. Sen 7 kohdassa on oltava alkuperäisen EUR.1-tavaratodistuksen päiväys ja sarjanumero.

#### 18 artikla

##### Todistusten voimassaolo

1. EUR.1-tavaratodistus on esitettävä neljän kuukauden kuluttua siitä, kun viejävaltion tulli on sen antanut sen tuojavaltion tullitoimipaikassa, jossa tavarat ilmoitetaan tulliselvitettäväksi.

2. EUR.1-tavaratodistukset, jotka esitetään tuojavaltion tulliviranomaisille 1 kohdassa mainitun esittämismääräajan päätyttyä, voidaan hyväksyä etuuskohtelun soveltamista varten, jos nämä asiakirjat ovat jääneet esittämättä määräajan kuluessa ylivoimaisen esteen tai poikkeuksellisten olosuhteiden vuoksi.

3. Muissa myöhästymistapauksissa tuojavaltion tulliviranomaiset voivat hyväksyä todistukset, jos tuotteet on esitetty niille ennen mainitun määräajan päättymistä.

#### 19 artikla

##### Näyttelyt

1. Tuotteille, jotka on lähetetty yhteisöstä tai Puolasta muussa maassa kuin yhteisön jäsenvaltiossa tai Puolassa pidettävään näyttelyyn ja jotka myydään näyttelyn jälkeen Puolaan tai yhteisöön tuotaviksi, myönnetään maahan tuotaessa sopimuksen määräysten mukaiset etuudet, jos ne täyttävät tämän pöytäkirjan vaatimukset, siten että niitä voidaan pitää yhteisön tai Puolan alkuperätuotteina,

ja kun tulliviranomaisia tyydyttävällä tavalla osoitetaan, että:

- viejä on lähettänyt nämä tuotteet yhteisöstä tai Puolasta näyttelymaahan ja pitänyt niitä siellä näytteillä;
- kyseinen viejä on myynyt tai muuten luovuttanut nämä tuotteet yhteisössä tai Puolassa olevalle vastaanottajalle;
- tuotteet on lähetetty yhteisöön tai Puolaan näyttelyn aikana tai heti sen jälkeen siinä tilassa, jossa ne lähetettiin näyttelyä varten;
- sen jälkeen kun tuotteet on lähetetty näyttelyyn, niitä ei ole käytetty muihin tarkoituksiin kuin tässä näytellyssä esittelyyn.

2. EUR.1-tavaratodistus on esitettävä tavanomaiseen tapaan tulliviranomaisille. Siinä on ilmoitettava näyttelyn nimi ja osoite. Tuotteiden luonteesta ja olosuhteista, joissa niitä on pidetty näytteillä, voidaan tarvittaessa vaatia kirjallinen lisäselvitys.

3. Mitä 1 kohdassa määrätään, sovelletaan kaikkiin sellaisiin kaupan, teollisuuden, maatalouden ja käsiteollisuuden näyttelyihin, messuihin tai niiden kaltaisiin julkisiin esittelytilaisuuksiin, joissa tuotteet näyttelyn aikana pysyvät tullivalvonnan alaisina, lukuun ottamatta tilaisuuksia, jotka on järjestetty yksityisiin tarkoituksiin kauppoissa tai liiketiloissa ulkomaisten tuotteiden myymiseksi.

#### 20 artikla

##### Todistusten esittäminen

EUR.1-tavaratodistus esitetään tuojavaltion tulliviranomaisille tämän valtion lainsäädännössä säädettyjä yksityiskohtaisia sääntöjä noudattaen. Mainitut viranomaiset voivat vaatia EUR.1-tavaratodistuksen käännöksen. Ne voivat lisäksi vaatia, että tuontitavarailmoitusta täydennetään maahantuojan vakuutuksella siitä, että tuotteet täyttävät sopimuksen soveltamiseksi vaadittavat edellytykset.

#### 21 artikla

##### Tuonti osalähetyksinä

Jos tavarat tullille esittävän tavaranhaltijan pyynnöstä harmonoidun järjestelmän 84 j 85 ryhmään kuuluva tavara tuodaan toimivaltaisten viranomaisten vahvistamien edellytysten mukaisesti osalähetyksinä osiinsa puretuina tai kokoamattomina, sitä pidetään yhtenä tavarana ja koko tavarasta voidaan esittää tulliviranomaisille yksi ainoa EUR.1-tavaratodistus ensimmäistä osalähetystä tuotaessa, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän pöytäkirjan 5 artiklan 3 kohdan määräysten soveltamista.

*22 artikla***Todistusten säilyttäminen**

Tuojavaltion tulliviranomaiset säilyttävät EUR.1-tavaratodistuksia tässä valtiossa voimassa olevien sääntöjen mukaisesti.

*23 artikla***EUR.2-lomake**

1. Sen estämättä, mitä 11 artiklassa määrätään, selvitys tuotteiden tässä pöytäkirjassa tarkoitettua alkuperäasemasta voidaan antaa liitteessä IV olevan mallin mukaisella EUR.2-lomakkeella sellaisten lähetysten osalta, jotka sisältävät ainoastaan alkuperätuotteita, jos kunkin lähettyksen arvo on enintään 5 110 ecua.

2. Viejä tai viejän vastuulla tämän valtuuttama edustaja täyttää ja allekirjoittaa EUR.2-lomakkeen tämän pöytäkirjan mukaisesti.

3. Jokaisesta lähetyksestä laaditaan EUR.2-lomake.

4. EUR.2-lomakkeen laatineen viejän on esitettävä viejään tulliviranomaisten pyynnöstä kaikki tämän lomakkeen käytön perusteena olevat asiakirjat.

5. EUR.2-lomakkeisiin sovelletaan soveltuvin osin 18, 20 ja 22 artiklan määräyksiä.

*24 artikla***Poikkeavuudet**

Pienet poikkeavuudet EUR.1-tavaratodistuksen tai EUR.2-lomakkeen merkintöjen ja tuotteiden tuontimoduollisuuden täyttämiseksi tullitoimipaikassa esitettyjen asiakirjojen merkintöjen välillä eivät sinänsä tee mainitusta tavaratodistuksesta tai lomakkeesta mitätöntä, jos asianmukaisesti osoitetaan, että tämä asiakirja vastaa tulliselvitettäväksi esitettyjä tuotteita.

*25 artikla***Poikkeukset alkuperäselvityksen esittämisestä**

1. Yksityishenkilöiden yksityishenkilöille pikkulähetysinä lähettämät tuotteet ja matkustajien henkilökohtaisiin matkatavaroihin sisältyvät tuotteet voidaan tuoda maahan alkuperätuotteina ilman, että EUR.1-tavaratodistuksen esittämistä tai EUR.2-lomakkeen täyttämistä vaaditaan, jos kyseessä ei ole kaupallinen tuonti ja tuotteiden on ilmoitettu täyttävän sopimuksen soveltamiseksi vaadittavat edellytykset ja kun ei ole syytä epäillä annetun ilmoituksen todenmukaisuutta.

2. Tuontia, joka on satunnaista ja muodostuu ainoastaan vastaanottajien tai matkustajien tai heidän perheidensä henkilökohtaiseen käyttöön tarkoitetuista tuotteista, ei pidetä kaupallisena, jos näiden tuotteiden luonne tai määrä ei viittaa mihinkään kaupalliseen tarkoitukseen.

Näiden tuotteiden yhteisarvo ei kuitenkaan saa ylittää 365:tä ecua pikkulähetysten osalta eikä 1 025:tä ecua matkustajien henkilökohtaisiin matkatavaroihin sisältyvien tuotteiden osalta.

*26 artikla***Ecuina ilmaistut määrät**

1. Viejävaltio vahvistaa ecuna ilmaistuja määriä vastaavat määrät viejävaltion kansallisena valuuttana ja saattaa ne muiden tämän sopimuksen sekä yhteisön ja Unkarin, Tšekin tasavallan ja Slovakian tasavallan välisten sopimusten osapuolten tietoon. Kun määrät ylittävät tuojavaltion vahvistamat määrät, tämä hyväksyy ne, jos tavara laskutetaan viejävaltion valuuttana.

Jos tavarat laskutetaan yhteisön muun jäsenvaltion, Puolan, Unkarin, Tšekin tasavallan tai Slovakian tasavallan valuuttana, tuojavaltio hyväksyy asianomaisen maan ilmoittaman määrän.

2. Kansallisena valuuttana ilmaistavien määrien osalta 30 päivään huhtikuuta 1993 asti määrätään ecuna ilmaistavien määrien vasta-arvo kyseisessä kansallisessa valuutassa 3 päivän lokakuuta 1990 kurssin mukaisesti. Seuraavien kahden vuoden jaksojen osalta se vastaa ecuna ilmaistavien määrien vasta-arvoa kyseisessä kansallisessa valuutassa kutakin kahden vuoden jaksoa välittömästi edeltävän vuoden lokakuun ensimmäisenä työpäivänä voimassa olleiden ecun kurssien mukaisesti.

## III OSASTO

## HALLINNOLLISEN YHTEISTYÖN MENETELMÄT

*27 artikla***Leimojen ja osoitteiden tiedoksi antaminen**

Jäsenvaltioiden ja Puolan tulliviranomaiset toimittavat toisilleen Euroopan yhteisöjen komission välityksellä mallit niiden toimipaikoissa käytettävistä leimoista EUR.1-tavaratodistuksien antamiseksi sekä sellaisten toimivaltaisten tulliviranomaisten osoitteet, jotka voivat antaa EUR.1-tavaratodistuksia ja tarkastaa todistuksia ja EUR.2-lomakkeita.

## 28 artikla

**EUR.1-tavaratodistusten ja EUR.2-lomakkeiden tarkastaminen**

1. EUR.1-todistusten ja EUR.2-lomakkeiden jälkitarkastus suoritetaan pistokokein tai aina, kun tuojavaltion tulliviranomaisilla on aihetta epäillä asiakirjan aitoutta tai niiden tietojen oikeellisuutta, jotka koskevat kyseisten tuotteiden todellista alkuperää.

2. EUR.1-todistuksien jälkitarkastusta varten viejään tulliviranomaisten on säilytettävä todistusten jäljennöksiä ja niihin viittaavia vientiasiakirjoja vähintään kaksi vuotta.

3. Sen varmistamiseksi, että tätä pöytäkirjaa sovelletaan oikein, Puola ja yhteisön jäsenvaltiot avustavat toisiaan toimivaltaisten tullihallintojensa välityksellä EUR.1-todistusten, mukaan lukien 12 artiklan 5 kohdan soveltamisen mukaisesti annettujen, ja EUR.2-lomakkeiden aitouden ja kyseisten tuotteiden todellista alkuperää koskevien tietojen oikeellisuuden tarkastamisessa.

4. Sovellettaessa 1 kohdan määräyksiä tuojavaltion tulliviranomaiset palauttavat viejävaltion tulliviranomaisille EUR.1-todistuksen, EUR.2-lomakkeen tai tämän todistuksen tai lomakkeen jäljennöksen ja esittävät tarvittaessa mahdolliset sisältöä tai muotoa koskevat perusteet tiedustelun tekemiseen.

Ne liittävät EUR.1-todistukseen tai EUR.2-lomakkeeseen kauppalaskun tai sen jäljennöksen, jos kauppalasku on esitetty, ja ilmoittavat kaikki tiedot, jotka on saatu ja joiden perusteella mainitussa todistuksessa tai lomakkeessa olevia tietoja voidaan epäillä virheellisiksi.

5. Jos tuojavaltion tulliviranomaiset päättävät pidättyä sopimuksen määräysten soveltamisesta siihen saakka kunnes tarkastuksen tulokset on saatu, ne voivat luovuttaa tuotteet tuojalle, jos tarpeelliseksi katsotut varmuustoimenpiteet toteutetaan.

6. Jälkitarkastuksen tulokset ilmoitetaan tuojavaltion tulliviranomaisille niin pian kuin mahdollista. Näistä tuloksista on käytävä selvästi ilmi, koskeeko kiistanalainen EUR.1-tavaratodistus tai EUR.2-lomake kyseisiä tuotteita ja voidaanko kyseisiin tuotteisiin tosiasiaa soveltaa etuusmenettelyä.

Jos vastausta ei perustellun epäilyksen tapauksessa saada 10 kuukauden kuluttua jälkitodentamispyynnön esittämisestä tai jos vastauksen perusteella ei ole mahdollista määrittää kyseisen asiakirjan aitoutta tai tuotteiden todellista alkuperää, pyynnön esittäneet viranomaiset kieltäytyvät soveltamasta sopimuksessa määrättyä etuuskohte-

lua, ylivoimaisen esteen tai erityisten olosuhteiden tapauksia lukuun ottamatta.

7. Jos tuojavaltion ja viejävaltion tulliviranomaiset eivät pysty keskenään ratkaisemaan riitaisuutta tai jos ilmenee tämän pöytäkirjan tulkintaa koskeva ongelma, asia annetaan tulliyhteistyökomitean ratkaistavaksi.

8. Joka tapauksessa tuojan ja tuojavaltion tulliviranomaisten väliset riidat ratkaistaan mainitun valtion lain-säädännön mukaisesti.

9. Jos jälkitarkastuksesta tai muusta saatavasta tiedosta käy ilmi, että tämän pöytäkirjan määräyksiä rikotaan, yhteisö tai Puola toteuttaa omasta aloitteestaan tai toisen osapuolen pyynnöstä tarvittavat tutkimukset tai toteuttaa toimenpiteet niin pian kuin on tarpeen vastaavien rikkomusten havaitsemiseksi ja estämiseksi; tässä tarkoituksessa yhteisö tai Puola voi pyytää toista osapuolta osallistumaan tutkimuksiin.

10. Jos jälkitodentamisesta tai muusta saatavasta tiedosta käy ilmi, että tämän pöytäkirjan määräyksiä rikotaan, tuotteita ei hyväksytä tämän pöytäkirjan mukaisiksi alkuperätuotteiksi ennen kuin tässä pöytäkirjassa määrätty sellaiset hallinnollisen yhteistyön menettelyt, erityisesti jälkitarkastusmenettely, jotka on pantu täytäntöön, on saatettu päätökseen.

Samoin tuotteilta ei kiellettäisi tämän pöytäkirjan mukaista alkuperätuotteen asemaa ennen kuin jälkitarkastusmenettely on saatettu päätökseen.

## 29 artikla

**Seuraamukset**

Seuraamuksia määrätään jokaiselle, joka laatii tai laadiuttaa väärää tietoa sisältävän asiakirjan saadakseen tuotteelle etuuskohtelun.

## 30 artikla

**Vapaa-alueet**

Yhteisön jäsenvaltiot ja Puola toteuttavat kaikki tarvittavat toimenpiteet sen välttämiseksi, että EUR.1-tavaratodistuksella kaupattavat ja kuljetuksen kuluessa niiden alueella sijaitsevalle vapaa-alueelle sijoitettavat tavarat vaihtuvat tai että niille suoritetaan muita toimenpiteitä kuin niiden kunnan säilyttämiseksi tarvittavat toimenpiteet.

## IV OSASTO

## CEUTA JA MELILLA

## 31 artikla

## Pöytäkirjan soveltaminen

1. Tässä pöytäkirjassa käytetty ilmaisu "yhteisö" ei sisällä Ceutaa ja Melillaa. Ilmaisu "yhteisön alkuperä tuotteet" ei sisällä näiden alueiden alkuperä tuotteita.

2. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan soveltuvin osin Ceutan ja Melillan alkuperä tuotteisiin, jollei 32 artiklassa määrätyistä erityisedellytyksistä muuta johdu.

## 32 artikla

## Erityisedellytykset

1. Seuraavia kohtia sovelletaan 1 artiklan sijasta, ja tähän artiklaan tehtyjä viittauksia sovelletaan soveltuvin osin tähän artiklaan.

2. Jos ne on kuljetettu suoraan 9 artiklan määräysten mukaisesti, pidetään:

1) Ceutasta ja Melillasta peräisin olevina tuotteina eli alkuperä tuotteina:

a) Ceutassa ja Melillassa kokonaan tuotettuja tuotteita;

b) Ceutassa ja Melillassa tuotettuja tuotteita, joiden tuottamisessa on käytetty muita kuin a alakohdassa tarkoitettuja tuotteita, jos:

i) näitä tuotteita on valmistettu tai käsitelty riittävästi tämän pöytäkirjan 5 artiklassa tarkoitettussa merkityksessä, tai jos

ii) nämä tuotteet ovat Puolan tai yhteisön alkuperä tuotteita tässä pöytäkirjassa tarkoitettussa merkityksessä, jos näitä tuotteita on valmistettu tai käsitelty tämän pöytäkirjan 5 artiklan 3 kohdassa tarkoitettuja riittämättömiä käsitelyjä enemmän;

2) Puolasta peräisin olevina tuotteina eli alkuperä tuotteina:

a) Puolassa kokonaan tuotettuja tuotteita;

b) Puolassa tuotettuja tuotteita, joiden tuottamisessa on käytetty muita kuin a alakohdassa tarkoitettuja tuotteita, jos:

i) näitä tuotteita on valmistettu tai käsitelty riittävästi tämän pöytäkirjan 5 artiklassa tarkoitettussa merkityksessä, tai jos

ii) nämä tuotteet ovat Ceutan ja Melillan tai yhteisön alkuperä tuotteita tässä pöytäkirjassa tarkoitettussa merkityksessä, jos näitä tuotteita

on valmistettu tai käsitelty tämän pöytäkirjan 5 artiklan 3 kohdassa tarkoitettuja riittämättömiä käsitelyjä enemmän.

3. Ceutan ja Melillan katsotaan olevan yksi ainoa alue.

4. Viejän tai tämän valtuuttaman edustajan on tehtävä merkintä 'Puola' ja 'Ceuta ja Melilla' EUR.1-tavaratodistuksen 2 kohtaan. Lisäksi Ceutan ja Melillan alkuperä tuotteiden osalta EUR.1-todistuksen 4 kohdassa on ilmoitettava alkuperä asema.

5. Espanjan tulliviranomaiset vastaavat tämän pöytäkirjan soveltamisesta Ceutassa ja Melillassa.

## V OSASTO

## LOPPUMÄÄRÄYKSET

## 33 artikla

## Pöytäkirjan muuttaminen

Assosiointineuvosto tarkastelee kahden vuoden välein tai Puolan tai yhteisön pyynnöstä tämän pöytäkirjan määräysten soveltamista tarvittavien muutosten tai mukautusten tekemiseksi.

Tämän tarkastelun aikana on otettava erityisesti huomioon sopimuspuolten osallistuminen vapaakauppa-alueisiin tai tulliliittoihin komansien maiden kanssa.

## 34 artikla

## Tulliyhteistyökomitea

1. Perustetaan tulliyhteistyökomitea, jonka tehtävänä on varmistaa hallinnollinen yhteistyö tämän pöytäkirjan moitteettomaksi ja yhtenäiseksi soveltamiseksi sekä hoitaa muita sille annettavia tullialan tehtäviä.

2. Komitea muodostuu jäsenvaltioiden tullialan asiantuntijoista ja Euroopan yhteisöjen komission tulliasioista vastuussa olevien yksiköiden virkamiehistä sekä Puolan tullialan asiantuntijoista.

## 35 artikla

## Öljytuotteet

Liitteessä VI lueteltuihin tuotteisiin ei sovelleta väliaikaisesti tätä pöytäkirjaa. Hallinnollista yhteistyötä koskevia määräyksiä sovelletaan kuitenkin soveltuvin osin näihin tuotteisiin.

*36 artikla***Liitteet**

Tämän pöytäkirjan liitteet ovat sen erottamaton osa.

*37 artikla***Pöytäkirjan täytäntöönpano**

Yhteisö ja Puola toteuttavat kumpikin osaltaan tarvittavat toimenpiteet tämän pöytäkirjan täytäntöönpanemiseksi.

*38 artikla***Järjestelyt Unkarin, Tšekin tasavallan ja Slovakian tasavallan kanssa**

Sopimuspuolet toteuttavat tarvittavat toimenpiteet tehdäkseen järjestelyt Puolan, Unkarin ja Slovakian tasaval-

lan kanssa, jotta tämän pöytäkirjan soveltaminen taattaisiin. Ne ilmoittavat toisilleen tätä varten toteutetuista toimenpiteistä.

*39 artikla***Kauttakuljetettavat tavarat tai tavarat varastossa**

Tämän pöytäkirjan määräykset täyttävät tavarat, jotka ovat sopimuksen voimaantulopäivänä kuljetettavina tai joita pidetään yhteisössä tai Puolassa väliaikaisessa varastointimenettelyssä tullivarastoissa tai vapaa-alueilla, voivat saada tämän sopimuksen määräysten mukaiset etuudet, jos neljän kuukauden kuluessa sopimuksen voimaantulopäivästä tuojavaltion tulliviranomaisille esitetään EUR.1-todistus, jonka viejävaltion toimivaltaiset viranomaiset ovat antaneet jälkikäteen ja asiakirjat, jotka osoittavat suoran kuljetuksen tapahtuneen.

## LIITE I

## Huomautukset

*Jobdanto*

Näitä huomautuksia sovelletaan tarvittaessa kaikkiin ei-alkuperäaineksista valmistettuihin tuotteisiin mukaan lukien ne, joita ei erityisesti mainita liitteessä II olevassa luettelossa ja joihin sovelletaan 5 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua nimikkeenmuutossääntöä.

**Huomautus 1**

- 1.1. Luettelon kahdessa ensimmäisessä sarakkeessa kuvaillaan valmis tuote. Ensimmäisessä sarakkeessa on harmonoidussa järjestelmässä käytetty nimikkeen tai ryhmän numero ja toisessa sarakkeessa harmonoidussa järjestelmässä tästä nimikkeestä tai ryhmästä käytetty tavarankuvaus. Jokaisen kahden ensimmäisen sarakkeen merkinnän osalta eritellään sääntö sarakkeessa 3 tai 4. Ensimmäisen sarakkeen merkinnän edessä eräissä tapauksissa oleva "ex" tarkoittaa, että sarakkeen 3 tai 4 sääntö koskee ainoastaan sarakkeessa 2 mainittua osaa nimikkeestä tai ryhmästä.
- 1.2. Kun sarakkeeseen 1 on koottu yhteen useita nimikkeitä tai mainittu ryhmän numero ja sarakkeessa 2 on sen vuoksi yleisluonteinen tavarankuvaus, viereiset sarakkeessa 3 tai 4 olevat säännöt koskevat kaikkia niitä tuotteita, jotka harmonoidussa järjestelmässä luokitellaan sarakkeessa 1 mainitun ryhmän nimikkeisiin tai johonkin nimikkeistä, jotka on koottu tähän sarakkeeseen.
- 1.3. Kun tässä luettelossa on eri sääntöjä, joita sovelletaan saman nimikkeen eri tuotteisiin, nimikkeen kussakin alakohdassa on nimikkeen sen osan tavarankuvaus, jota viereinen sarakkeessa 3 tai 4 oleva sääntö koskee.

**Huomautus 2**

- 2.1. Ilmaisulla 'valmistus' tarkoitetaan kaikenlaista valmistusta tai käsittelyä, myös kokoamista tai erityis-toimia. On myös tarpeen viitata jäljempänä olevaan huomautukseen 3.5.
- 2.2. Ilmaisulla 'aines' tarkoitetaan kaikenlaisia aineosia, raaka-aineita, komponentteja, osia jne., joita käytetään tuotteen valmistuksessa.
- 2.3. Ilmaisulla 'tuote' tarkoitetaan valmista tuotetta, vaikka se olisi tarkoitettu käytettäväksi myöhemmin toisessa valmistustuoimessa.
- 2.4. Ilmaisui 'tavara' kattaa sekä 'ainekset' että 'tuotteet'.

**Huomautus 3**

- 3.1. Kun jotkut nimikkeet tai nimikkeiden osat eivät ole luettelossa, sovelletaan 5 artiklan 1 kohdan nimikkeenmuutossääntöä. Jos luettelon nimikkeisiin tai nimikkeiden osiin sovelletaan nimikkeenmuutosedellytystä, se on mainittu sarakkeessa 3.
- 3.2. Sarakkeen 3 säännön edellyttämä valmistus tai käsittely on suoritettava ainoastaan käytetyille ei-alkuperäaineksille. Samoin sarakkeen 3 säännössä mainittuja rajoituksia sovelletaan ainoastaan käytettyihin ei-alkuperäaineksiin.
- 3.3. Kun säännössä määrätään, että minkä tahansa nimikkeen aineksia voidaan käyttää, samaan nimikkeeseen kuin tuote kuuluvia aineksia voidaan myös käyttää, ottaen kuitenkin huomioon sääntöön mahdollisesti sisältyvät erityisrajoitukset. Ilmaisulla 'valmistus minkä tahansa nimikkeen aineksista, myös muista nimikkeen ... aineksista' tarkoitetaan kuitenkin, että ainoastaan sellaisia samaan nimikkeeseen kuin tuote kuuluvia aineksia voidaan käyttää, joiden kuvaus on erilainen kuin tuotteella on luettelon sarakkeessa 2.
- 3.4. Jos ei-alkuperäaineksista tuotettua tuotetta, joka on saanut alkuperäaseman käsittelyn kuluessa sovellettaessa nimikkeenmuutossääntöä tai sen luettelossa olevaa omaa sääntöä, käytetään aineksena muun tuotteen valmistuksessa, siihen ei siinä tapauksessa sovelleta luettelon siihen tuotteeseen sovellettavaa sääntöä, johon se sisällytetään.

*Esimerkki:*

Nimikkeeseen 8407 kuuluva moottori, jonka osalta säännössä määrätään, että käytettyjen ei-alkuperäainesten arvo saa olla enintään 40 prosenttia vapaasti tehtaalla -hinnasta, tehdään nimikkeeseen 7224 kuuluvasta 'muusta takomalla esimuokatusta seosteräksistä'.



Jos tämä esimuokattu teräs on taottu asianomaisessa maassa ei-alkuperätuotetta olevasta valanteesta, se on jo saavuttanut alkuperäaseman luettelossa tarkoitetun nimikkeeseen 7224 kuuluvia tuotteita koskevan säännön mukaisesti. Esimuokattua terästä voidaan pitää laskettaessa sellaisten ei-alkuperätuotteiden arvoa, joita käytetään nimikkeeseen 8407 kuuluvan moottorin valmistuksessa, alkuperätuotteen riippumatta siitä, onko esimuokattu teräs valmistettu samassa tehtaassa kuin moottori. Ei-alkuperätuotetta olevan valanteen arvoa ei siten oteta huomioon laskettaessa käytettyjen ei-alkuperäainesten arvoa.

- 3.5. Vaikka nimikkeenmuutossääntö tai muut luettelon säännöt täyttyvät, tuote ei saa alkuperäasemaa, jos sille suoritettu käsittely on riittämätön 5 artiklan 3 kohdassa tarkoitetussa merkityksessä.
- 3.6. Alkuperäsääntöjä sovellettaessa kelpuuttamisen yksikkö on tuote, jota pidetään perusyksikkönä määritettäessä nimike harmonoidun järjestelmän nimikkeistön mukaisesti. Harmonoidun järjestelmän 3 yleisen tulkintasäännön mukaisesti luokiteltavien tuotesarjojen osalta kelpuuttamisen yksikkö on määritettävä jokaisen sarjaan sisältyvän tavaran osalta; tätä määräystä sovelletaan myös nimikkeiden 6308, 8206 ja 9605 sarjoihin.

Tästä seuraa, että:

- kun tavararyhmästä tai -yhdistelmästä koostuva tuote luokitellaan harmonoidun järjestelmän mukaisesti yhteen nimikkeeseen, kyseinen kokonaisuus muodostaa kelpuuttamisen yksikön,
- kun lähetys koostuu useasta samanlaisesta samaan harmonoidun järjestelmän nimikkeeseen luokitellusta tuotteesta, alkuperäsääntöjä sovellettaessa on jokainen tuote katsottava erilliseksi,
- kun harmonoidun järjestelmän 5 yleisen tulkintasäännön mukaan pakkauksen katsotaan kuuluvan tuotteeseen luokiteltaessa, sen katsotaan kuuluvan tuotteeseen myös alkuperää määritettäessä.

#### Huomautus 4

- 4.1. Luettelon sääntö määrittää vaaditun vähimmäisvalmistuksen tai -käsittelyn. Sen ylittävä valmistus tai käsittely antaa myös alkuperäaseman; sitä vähempi valmistus tai käsittely taas ei anna alkuperäasemaa. Näin ollen jos säännössä määrätään, että tietyllä valmistusasteella olevaa ei-alkuperäainesta saa käyttää, on sitä aiemmalla valmistusasteella olevan tällaisen aineksen käyttö sallittua mutta sitä myöhemmällä valmistusasteella olevan ei.
- 4.2. Kun luettelon säännössä määrätään, että tuote voidaan valmistaa useammasta kuin yhdestä aineksestä, tämä tarkoittaa, että yhtä tai useampaa näistä aineksista saa käyttää. Säännössä ei vaadita, että niitä kaikkia käytetään.

#### *Esimerkki:*

Kankaita koskevassa säännössä määrätään, että luonnonkuituja saa käyttää ja että muun muassa kemiallisia aineita saa myös käyttää. Tämä ei tarkoita, että on käytettävä molempia, vaan että voidaan käyttää jompaakumpaa tai molempia.

Jos kuitenkin samassa säännössä on jotakin ainesta varten oma rajoituksensa ja muita aineksia varten muita rajoituksia, sovelletaan vain tosiasiallisesti käytettyjä aineksia koskevia rajoituksia.

#### *Esimerkki:*

Ompelukoneita koskevassa säännössä määrätään, että sekä langankiristysmekanismiin että siksakmekanismiin on oltava alkuperätuotteita; näitä kahta rajoitusta sovelletaan vain, mikäli kyseiset mekanismit tosiasiallisesti sisältyvät ompelukoneeseen.

- 4.3. Kun luettelon sääntö edellyttää, että tuote on valmistettava tietyistä aineksestä, tämä edellytys ei luonnollisesti estä käyttämästä muita aineksia, jotka ovat luonteeltaan sellaisia, etteivät ne voi täyttää sääntöä.

#### *Esimerkki:*

Nimikettä 1904 koskeva sääntö, joka nimenomaan sulkee pois viljan ja viljatuotteiden käytön, ei estä kivinäissuolojen, kemikaalien ja muiden lisäaineiden käyttöä, joita ei valmisteta viljasta.

#### *Esimerkki:*

Jos kuitukankaasta tehdyn tavaran ollessa kysymyksessä ainoastaan ei-alkuperätuotetta olevan langan käyttö on sallittua, ei ole mahdollista aloittaa valmistusta kuitukankaasta, vaikka kuitukangasta ei

tavallisesti voidakaan tehdä langasta. Tällaisissa tapauksissa lähtöaineksen olisi tavallisesti oltava lankaa edeltävällä asteella — toisin sanoen kuituasteella.

Tekstiilien osalta katso myös jäljempänä olevaa huomautusta 7.3.

- 4.4. Jos luettelon säännössä on kaksi tai useampia prosenttimääriä enimmäisarvoksi ei-alkuperäaineksille, joita voidaan käyttää, näitä prosenttimääriä ei saa laskea yhteen. Toisin sanoen kaikkien käytettyjen ei-alkuperäainesten enimmäisarvo ei saa koskaan ylittää korkeinta määrättyistä prosenttimääristä. Lisäksi yksittäisiä prosenttimääriä ei saa ylittää niiden aineiden osalta, joita ne koskevat.

#### Huomautus 5

- 5.1. Luettelossa käytetyllä ilmaisulla 'luonnonkuidut' tarkoitetaan muita kuituja kuin muunto- ja synteetikuituja; se rajoittuu kehruuta edeltäviin valmistusasteisiin ja sisältää myös jätteet ja, jollei toisin määrätä, ilmaisu 'luonnonkuidut' sisältää kuidut, jotka on karstattu, kammattu tai muulla tavoin valmistettu, mutta joita ei ole kehrätty.
- 5.2. Ilmaisuihin 'luonnonkuidut' sisältyy nimikkeen 0503 jouhen, nimikkeiden 5002 ja 5003 silkin, nimikkeiden 5101—5105 villakuidut ja hienon ja karkean eläimenkarvan, nimikkeiden 5201—5203 puuvillakuidut ja nimikkeiden 5301—5305 muut kasvitekstiilikuidut.
- 5.3. Ilmaisuja 'tekstiilimassa', 'kemialliset aineet' ja 'paperinvalmistusaineet' käytetään luettelossa kuvaamaan 50—63 ryhmään kuulumattomia aineksia, joita voidaan käyttää muunto-, synteetti- tai paperikuitujen tai näistä kuituista valmistettujen lankojen valmistuksessa.
- 5.4. Ilmaisua 'karkotut tekokuidut' käytetään luettelossa viittamaan nimikkeiden 5501—5507 synteetti- tai muuntokuitufilamenttouihiin, synteetti- tai muuntokatkokuituihin tai niiden jätteisiin.

#### Huomautus 6

- 6.1. Sellaisten nimikkeisiin luokiteltujen sekoitetuotteiden osalta, johon luettelossa liittyy viittaus tähän huomautukseen, ei sovelleta sarakkeen 3 edellytyksiä mihinkään niiden valmistuksessa käytettyihin perustekstiiliaineisiin, joiden paino yhteensä on enintään 10 prosenttia kaikkien käytettyjen perustekstiiliaineiden yhteispainosta. (Katso myös jäljempänä olevia huomautuksia 6.3 ja 6.4).
- 6.2. Tätä poikkeusta voidaan kuitenkin soveltaa vain sekoitetuotteisiin, jotka on tehty kahdesta tai useammasta perustekstiiliaineesta.

Perustekstiiliaineet ovat seuraavat:

- silkki,
- villa,
- karkea eläimenkarva,
- hieno eläimenkarva,
- jouhet,
- puuvilla,
- paperinvalmistusaineet ja paperi,
- pellava,
- hamppu,
- juutti ja muut niinitekstiilikuidut,
- sisali ja muut Agave-sukuisista kasveista saadut tekstiilikuidut,
- kookoskuidut, manilla, rami ja muut kasvitekstiilikuidut,
- synteetikuitufilamentit,
- muuntokuitufilamentit,
- synteetikatkokuidut,
- muuntokatkokuidut.

#### *Esimerkki:*

Nimikkeen 5205 lanka, joka on tehty nimikkeen 5203 puuvillakuiduista ja nimikkeen 5506 synteetikatkokuiduista, on sekoitelanka. Sen vuoksi synteetikatkokuituja, jotka eivät täytä alkuperäsääntöjä (joissa vaaditaan valmistusta kemiallisista aineista tai tekstiilimassasta), saa käyttää enintään 10 prosenttia langan painosta.

*Esimerkki:*

Nimikkeen 5112 villakangas, joka on tehty nimikkeen 5107 villalangasta ja nimikkeen 5509 synteetikatkokuitulangasta, on sekoitekangas. Sen vuoksi synteetikuitulankaa, joka ei täytä alkuperäsääntöjä (joissa vaaditaan valmistusta kemiallisista aineista tai tekstiilimassasta) tai villalankaa, joka ei täytä alkuperäsääntöjä (joissa vaaditaan valmistusta karstaamattomista tai kampaamattomista tai muuten kehruta varten käsittelemättömistä luonnonkuiduista), tai näiden kahden sekoitusta, voi käyttää vain, jos niiden yhteispaino on enintään 10 prosenttia kankaan painosta.

*Esimerkki:*

Nimikkeen 5802 tuftattu tekstiilikangas, joka on tehty nimikkeen 5205 puuvillalangasta ja nimikkeen 5210 puuvillakankaasta, on sekoitetuote vain, jos puuvillakangas itsessään on sekoitekangas, joka on tehty kahteen eri nimikkeeseen luokiteltavasta langasta tai jos käytetyt puuvillalangat itsessään ovat sekoitetuotteita.

*Esimerkki:*

Jos edellä tarkoitettu tuftattu tekstiilikangas olisi tehty nimikkeen 5205 puuvillalangasta ja nimikkeen 5407 synteetikuitukankaasta, käytetyt langat olisivat kaksi eri perustekstiiliainetta ja tuftattu tekstiilikangas sen mukaisesti sekoitetuote.

*Esimerkki:*

Matto, jonka nukka on tehty sekä muuntokuitu- että puuvillalangoista ja pohjakangas juutista, on sekoitetuote, koska on käytetty kolmea perustekstiiliainetta. Näin ollen saadaan käyttää mitä tahansa ei-alkuperäaineita, jotka ovat säännön sallimia myöhemmällä valmistusasteella, jos niiden yhteispaino on enintään 10 prosenttia mattoon sisältyvien tekstiiliaineiden painosta. Juuttikangaspohja tai muuntokuitulangat tai molemmat voitaisiin siis tuoda maahan tällä valmistusasteella olevina, jos painoa koskevat edellytykset täyttyvät.

- 6.3. Tuotteissa, joissa on 'segmentoitua polyuretaania olevaa, myös kierrepäällystettyä lankaa, jossa on joustavia polyeetterisegmenttejä', tämä poikkeus on tällaisen langan osalta 20 prosenttia.
- 6.4. Tuotteissa, joissa on kaistaleita, jotka koostuvat enintään 5 mm leveästä kahden muovikelmun väliin liimalla kiinnitetystä, alumiinifoliota tai muovikelmua, myös alumiinijauheella peitettyä, olevasta sydäimestä, tämä poikkeus on tällaisen kaistaleen osalta 30 prosenttia.

**Huomautus 7**

- 7.1. Niissä tekstiilituotteissa, joiden kohdalla luettelossa on alaviite tähän huomautukseen, saa käyttää, vuoria ja välivuoria lukuun ottamatta, tekstiiliaineita, jotka eivät täytä tätä sovitettua tuotetta koskevaa luettelon sarakkeen 3 sääntöä, jos ne luokitellaan eri nimikkeeseen kuin tuote ja jos niiden arvo on enintään 8 prosenttia tuotteen vapaasti tehtaalla -hinnasta.
- 7.2. Käytettyjen koristeiden, tarvikkeiden ja muiden aineiden, jotka sisältävät tekstiiliaineita, ei tarvitse täyttää sarakkeessa 3 olevia edellytyksiä, vaikka ne eivät kuulu huomautuksen 4.3 soveltamisalaan.
- 7.3. Huomautuksen 4.3 määräysten mukaisesti ei-alkuperä tuotteita olevia koristeita ja tarvikkeita tai muita tuotteita, jotka eivät sisällä tekstiiliaineita, saa joka tapauksessa käyttää vapaasti, jos niitä ei voida valmistaa luettelon sarakkeessa 3 mainituista aineksista.

*Esimerkki:*

Jos luettelon säännössä määrätään, että tietyn tekstiilitavaran, esimerkiksi puseron, valmistuksessa on käytettävä lankaa, tämä ei estä metallitavaroitten kuten nappien käyttöä, koska niitä ei voi valmistaa tekstiiliaineista.

- 7.4. Prosenttisääntöä sovellettaessa on käytettyjen ei-alkuperäainesten arvoa laskettaessa otettava huomioon koristeiden ja tarvikkeiden arvo.
-